

# Fribourg

Illustré

La presqu'île  
de St-Tropez

Le Vully,  
une région  
en fête



Le Musée  
gruérien  
a revêtu ses trois  
costumes  
d'anniversaire

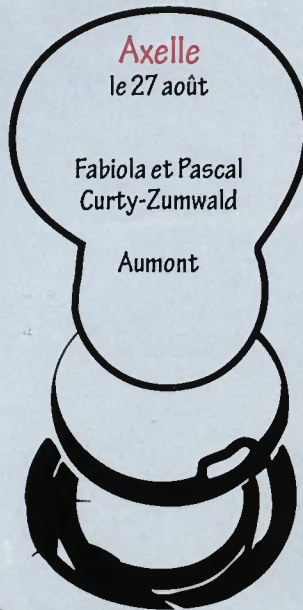
# L'Hôpital Daler vous présente



**Augustin**  
le 25 août

Chantal et Pierre-Alain  
Uldry

Pont-la-Ville



**Axelle**  
le 27 août

Fabiola et Pascal  
Curty-Zumwald

Aumont



**Océane,  
Mumtaz**  
le 28 août

Mireille Grivet  
et Zia Uddin

Fribourg



**Loïc et Sara**  
le 28 août

Isabelle Barbey  
et Silvio Staubli

Le Crêt



**Clémentine**  
le 29 août

Rosa et Eduardo  
Kondua Sanda Luzala

Fribourg



**Cindy**  
le 2 septembre

Jacqueline et Aimé  
Nsengimana

Fribourg



**Michael**  
le 4 septembre

Martine et Pierre  
Progin

La Roche



**Mélissa,  
Fanny,  
Catherine**  
le 5 septembre

Katherine et Karim  
Hulin

Posieux



**Louise**  
le 6 septembre

Sophie Moirandat  
et Bernard Ritz

Villars-sur-Glâne



**Taylor**  
le 8 septembre

Rachel Piller et  
Jean-Louis Schafer

Neyruz



**Aurélié**  
le 8 septembre

Catherine Chenaux  
et Alexandre Dougoud

Middes



Vanessa Nobel

### 5 Manifestation

Les 22 et 23 septembre prochains se déroulera pour la seconde fois à Grandgeneuve la nonante-neuvième édition du Marché-concours. Ce grand rendez-vous de l'élevage est prêt à accueillir cinq cent septante taureaux, ainsi que deux mille visiteurs.



### 10 Folklore

Lors d'une excursion à Charmey, René Bosson a rencontré des joueurs de cors des Alpes. Séduit par le son de cet instrument, il a essayé d'en jouer. Découverte de cette passion...

### 15 Cuisine

Manfred Zbinden, Singinois d'origine, tente de maintenir une tradition culinaire adaptée au rythme des saisons, ce qui fait de son restaurant une étape importante de l'itinéraire des grandes tables.

### 17 Economie

Début octobre, le Comptoir de Fribourg tiendra son ultime édition sous tente dans le Parc de la Poya.

### 19 Regards sur...

Depuis le mois de juillet, une maison de repassage a pris ses quartiers à la Grand-Rue 65. Ainsi, fini les soucis et les corvées de repassage, car la boutique prend sur son dos la tâche que l'on traînait jusqu'alors comme un boulet.



### 30 Région

Deux nouveaux panneaux «Romont et sa région, le pays du vitrail» ont été inaugurés récemment. Ils sont situés sur les chaussées de l'autoroute A12, à un kilomètre environ des sorties de Vaulruz.

## Objectif: protection des animaux!

Les animaux existent fort heureusement et vivent toujours. La loi suisse sur la protection des animaux affirme: «Les animaux doivent être traités de la manière qui tient le mieux compte de leurs besoins». Cependant le mauvais traitement, la cruauté envers ceux-ci, voire le manque d'attention à l'égard de leurs souffrances sont de plus en plus fréquents dans la société actuelle. A mon avis, tous ces comportements inhumains représentent l'un des péchés les plus conséquents de l'humanité. Ils constituent en quelque sorte la base de la corruption humaine...

On sait que presque tous les mauvais traitements restent autorisés: la castration sans anesthésie des veaux, agneaux et porcelets, l'arrachage des poils des lapins angoras et bien d'autres méthodes des plus barbares demeurent inscrites au registre d'aujourd'hui. C'est pourquoi la Confédération encourage les éleveurs, et cela de manière accrue par des subsides, «à détenir les animaux de façon conforme à leurs fonctions et besoins et que leur faculté d'adaptation ne soit pas mise à l'épreuve de manière excessive». Ainsi encourageons la Confédération dans ces démarches.

A «Fribourg Illustré» on a conscience des problèmes concernant la protection des animaux. Par conséquent nous vous proposons, dès ce jour, puis à de multiples reprises durant l'année, une nouvelle rubrique traitant de la «nature et des animaux».

**Couverture:** Nous vous proposons encore un peu de soleil pour ce début d'automne. Le programme des festivités s'avère riche: découverte de la presqu'île de St-Tropez, ainsi que de deux régions en fête, le Vully avec sa célèbre fête des vendanges et Bulle avec la célébration de trois anniversaires.

PHOTO ST-TROPEZ: J.-L. CHAIX  
PHOTO VULLY: J.-L. BÔLE  
PHOTO MUSÉE GRUÉRIEN DE BULLE

## Rubriques

- |                                       |                      |                        |
|---------------------------------------|----------------------|------------------------|
| 3 Sommaire et édit                    | 20 Le Musée gruérien | 36 Economie            |
| 8 Automobile                          | 22 Protectas SA      | 39 L'actualité en 1960 |
| 9 Beauté                              | 24 Hors les murs     | 40 Hommage à...        |
| 12 Fête des vendanges du Vully        | 26 Voyage            | 42 Roman               |
| 16 Sport                              | 29 Flash             |                        |
| 18 Le soleil du Maroc «Au Parc Hôtel» | 31 Patois            |                        |
|                                       | 33 Animaux           |                        |
|                                       | 34 Ellipses          |                        |

# REMORQUES

# MOSEY

## 1623 SEMSALES

N12 Sortie Châtel-St-Denis

**BAISSE de PRIX**

sur toutes nos

**REMORQUES**

de 600 à 3500 kg

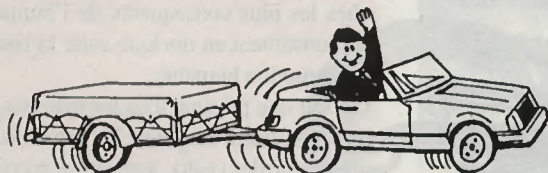
**EXPOSITION à l'INTÉRIEUR**

800 m<sup>2</sup> sur 2 étages

Ouvert du lundi au dimanche

de 9 h à 18 h

**Tél. 079/217 45 10**



Service entretien et pièces détachées

## DÉSHERBAGE THERMIQUE



- *Solution propre*

- *Sans fatigue*

- *Sans produits chimiques*

Mini-PK avec allumeur Fr. 98.-

Cartouche de gaz Fr. 8.50

Demandez une offre  
ou une démonstration chez votre spécialiste



**GREMAUD & CIE SA**

**FRIBOURG**

MACHINES AGRICOLES - MATRAN

Tél. 026/402 99 12 - Fax 026/401 03 60

### NOUVEAU

Le premier établissement  
du canton ouvert

**24/24 et 7/7**



ROMONT 026/652 27 21



## Sellerie

### Jean-Paul Jaquet

Rue de Gruyères 25 1630 Bulle

☎ 026/912 73 61

- courroies de sonnailles
- loyis
- bâches
- stores

**Grand choix de cloches**

**Articles souvenirs en bois**

**Cannes pyrogravées**

## GLENOR® KR+



### Pour que le lisier soit efficace - GLENOR KR+

GLENOR KR+ contient les échangeurs ioniques absolument nécessaires ainsi que les activateurs qui améliorent la décomposition biologique du lisier.

GLENOR KR+ agit comme agent de compostage et comme engrais. Sa composition est unique. Il résout les problèmes au niveau des racines. Demandez gratuitement l'ABC de GLENOR KR+ et du lisier... Améliorer les engrais, le lisier et le fumier produits à la ferme est une activité d'avenir. GLENOR KR+ vous permet d'atteindre cet objectif.

En matière de production fourragère, qualité et quantité sont notre affaire.

De cette manière, vous économisez sur vos dépenses d'engrais minéraux, de concentrés et sur le coût de la garde des animaux!

Vos vaches elles aussi préfèrent le fourrage fertilisé avec du lisier traité avec GLENOR KR+.

Stimule la santé et la fécondité de vos bêtes de manière naturelle.

**Demandez  
la documentation!**

WYTOR SA, 1628 Vuadens FR

Tél. et fax 026/912 82 80

# Philippe Marchon

Sellier - Tapissier



Loyis - Sonnailles  
Art. neufs et réparations  
Cuir et tissus

Rte des Perreys 26 1669 Albeuve Tél. + Fax 026/928 19 95

# Le Marché-concours de Bulle est au rendez-vous à Grangeneuve

**L**es beaux jours du **Marché-concours** sont revenus! La **nonante-neuvième** édition se déroulera pour la **seconde fois** à Grangeneuve les **22 et 23 septembre**. Le **grand rendez-vous** de l'élevage est prêt à **accueillir** cette année les **cinq cent septante taureaux** prévus au programme et **plus de deux mille visiteurs**. **Bulle jouera plus que jamais** la carte de la **qualité** sur le plan de l'offre génétique.

**Bertrand Droux**

Gérant du **Marché-concours de Bulle**

## PROGRAMME

### Mardi 22 septembre

Arrivée des taureaux, classement.

Ouverture du marché dès 15 h. Soirée animée avec orchestre.

### Mercredi 23 septembre

JOURNÉE OFFICIELLE.

Ouverture du marché dès 8 h. Soirée des éleveurs dès 20 h.

*Petit Pontet HAPPY 13469.028. Magnifique sujet parmi les 188 taureaux de la race Holstein exposés à Grangeneuve.*

### La carte de la qualité

#### → diversité de l'offre

Avec **569 taureaux** inscrits au catalogue affichant une **génétique** de très haut niveau, le **Marché-concours de Bulle** s'affirme comme un leader parmi les **marchés de taureaux d'élevage** en Suisse. Cette position est renforcée par sa **grande diversité** de l'offre: - **188 taureaux Holstein** à très haut potentiel laitier et de grand format et capacité - **30 sujets Simmental** et tacheté rouge (FT) avec moins de 40% de sang Red-Holstein combinant au mieux les aptitudes laitières et bouchères - enfin **351 Red-Holstein** et tacheté rouge ayant plus de 41% de sang RH associant productivité et qualités morphologiques.

#### → une offre génétique relevée

Sur le plan de la qualité, les principaux atouts du marché de cette année sont:



- des rendements laitiers particulièrement élevés des mères associées à de hautes teneurs en protéine (voir tableau);

- un grand nombre de descendants issus des lignées suisses et étrangères les plus recherchées actuellement.

En race **tacheté rouge**, les pères les plus intéressants seront Pickel (29 fils), Swatch-ET (27), Delco (20), Milestone-ET (18), Troubadour (17), Severino (17), Caveman (17), Hans-ET (14), Redstar-RF (11), Rolin-ET RF (9), Renaissance RF (9), Hernandez (8), Recrue RF (6), Laredo (6), Stardust RF (5), Rochester (5), Rudi (5), Vulkan (3), Tarzan (2). Complèteront l'offre des fils de Mingo, Ruby-ET, Fiero-ET, Jubilan-ET RF, Factor-ETRF, Astre-ET HF, Comeston-ET, Every-ET, Rainer-ET, etc.

Pour la race **Holstein**, se distingueront les fils de Rudolph (18), Storm (13), Jolt (11), Astre (10), Benson (10),

Fatal (9), Juror (9), Charles (6), Leader (6), Royal (6), Lindy (5), Dombinator (4), Futuna (4), etc;

- un bon nombre de taureaux issus d'embryons de haute valeur génétique importés de France, du Canada, des Etats-Unis et d'Italie sont également dans l'offre de Bulle;

- des **extérieurs hautement qualifiés**, aussi bien pour le type que pour le pis des ascendants, associés à une haute productivité:

en **tacheté rouge**, pas moins de 106 taureaux figurant au catalogue ont une mère qui a produit une ou plusieurs fois 8000 kg de lait avec 4% de graisse et 3,3% de protéine et dont le pointage de l'extérieur est d'au moins 44/44;

en **Holstein**, 38 taureaux ont une mère qui a atteint au moins une fois la barre des 8000 kg de lait avec des teneurs à 4% de graisse et 3,3% de protéine et qui présente des qualités morphologiques remarquables (note globale en description linéaire supérieure ou égale à 85 points (VG 85);



*VULKAN 7087.4405.60. Beau spécimen de la race Simmental.*

# HOSTELLERIE ST. GEORGES GRUYÈRES



**AVEC QUATRE  
CHEFS DE CUISINE  
"ÉTOILÉS DE FRANCE"**

\* Étoiles au guide Michelin

**Réservez vos soirées des:  
vendredis et samedis**

**16 et 17 octobre**

**23 et 24 octobre**

**30 et 31 octobre**

**et**

**6 et 7 novembre 1998**

**Le succès rencontré lors de notre premier  
"DÉSALPE GASTRO FESTIVAL 97"  
nous incite à renouveler  
en 1998**

**Afin que le succès de ce Festival  
gastronomique soit total,  
le nombre de places sera limité.**

**Renseignements et réservation:  
Hostellerie Saint-Georges  
1663 Gruyères**

**Tél. 026 921 83 00**

**Fax 026 921 83 39**

# La Festival

**Pour vous, la meilleure baguette**

Une méthode ancienne de fabrication

Une baguette façonnée à la main  
et cuite par votre Artisan-Boulangier,  
à partir d'une farine qu'il a sélectionnée  
chez son Meunier régional

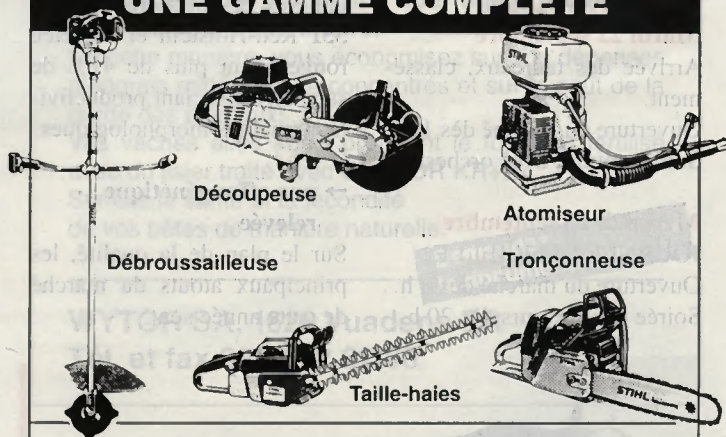
«La Festival» une vraie baguette  
très légèrement farinée,  
à découvrir tous les jours  
et à déguster sans modération

Où la trouver? chez votre Artisan-Boulangier  
marqué d'un



Avec la collaboration du  
**MOULIN DE ROMONT SA**

## STIHL: UNE GAMME COMPLÈTE



Tronçonneuses, débroussailleuses, taille-haies, découpeuses, souffleurs, tous les outils Stihl profitent des techniques de pointe du leader mondial de la tronçonneuse.

**STIHL**<sup>®</sup>  
LA PERFORMANCE EST NOTRE EXIGENCE

Votre revendeur spécialisé.

**GARAGE BÉRARD S.A.**  
*Tracteurs - Machines agricoles*



Route de la Comba 1  
1680 ROMONT  
Tél. 026/652 20 29  
Fax 026/652 44 29  
Natel 079/355 26 26

- de nombreux sujets issus de vaches fort connues au travers de l'EXPO Bulle, le grand rendez-vous de l'élevage laitier suisse de renommée internationale. A noter la présence d'un fils de la vache «Taywan» exposée à Bruxelles à la confrontation européenne de la pie rouge 1998;
- de nombreux produits de transplantations embryonnaires issus des meilleures vaches de souche. On dénombre en effet 98 taureaux issus de transplantation. «Bulle à Grangeneuve» joue donc à nouveau la carte de la qualité.

### Une place commerciale forte

Le nombre d'animaux vendus, ainsi que les prix de vente réalisés ces dernières années prouvent clairement que Bulle est une place commerciale très prisée en Suisse pour les taureaux reproducteurs. L'an passé, 180 taureaux ont été ven-

du pour la garde, dont environ le 50% hors de nos frontières cantonales. De plus, 95 sujets ont pu être écoulés dans le cadre de la réception des animaux destinés à la boucherie.

### Une mission d'ouverture

Bulle accueille cette année 368 exposants, dont 22 venus d'autres cantons; Berne principalement, mais aussi Vaud, Jura, Neuchâtel, Soleure et Zoug. La présence de nos voisins est réjouissante, car elle anime la compétition et joue un rôle d'attraction pour les visiteurs et acheteurs de tous horizons qui viennent chaque année en grand nombre visiter le Marché-concours de Bulle.

### Le Marché-concours bientôt «centenaire»

En 1999, le Marché-concours de taureaux de Bulle vivra sa 100<sup>e</sup> édition. Comme pour mieux le fêter, le nouveau centre ESPACE GRUYÈRE à Bulle l'accueillera dans ses murs.

Les organisateurs entendent marquer cet événement en vous offrant un programme étoffé en festivités agendé pour la circonstance en fin de semaine (du jeudi 23 au samedi 25 septembre 1999). Les principales attractions sont: - un cortège dans la ville de Bulle - une fête populaire à ESPACE GRUYÈRE - une exposition d'œuvres sur le thè-

me du taureau par les élèves

des écoles de Bulle - un «mini-comptoir agricole» - enfin le marché traditionnel.

*En attendant nous vous invitons, chers amis de l'élevage et chers éleveurs, à vous rendre à l'Institut agricole de Grangeneuve, lieu de rencontre privilégié, les mardi 22 et mercredi 23 septembre prochains.*

Catégories raciques	kg lait		% mat. grasse		% protéine	
	1 <sup>re</sup> lact.	3 <sup>e</sup> l.	1 <sup>re</sup> lact.	3 <sup>e</sup> l.	1 <sup>re</sup> lact.	3 <sup>e</sup> l.
Simmental + FT (14-40% RH)	5191	6759	4.04	4.06	3.37	3.32
Red-Holstein + FT (41-74% RH)	6358	7962	4.19	4.26	3.31	3.34
Holstein	7260	8572	4.08	4.07	3.28	3.24

Le garage Neuhaus, remède efficace contre les petits malheurs de la route. PHOTO MARTINE LEISER

L'ancien garage Volery SA, repris par Kurt Neuhaus qui gère depuis deux ans l'établissement occupant dix employés, a été rebaptisé au mois de mars dernier à son nom. «Le but était de lui donner par ce changement un peu de sang neuf et un nouvel élan», explique le gérant. Grâce à la qualité et à la diversité des services de la maison, une nouvelle clientèle a pour ainsi dire trouvé chaussure à son pied. «Et les affaires se sont montrées plus fructueuses que l'an dernier», constate Kurt Neuhaus. Car le créneau de la maison est avant tout de fidéliser ses clients, en leur offrant des services efficaces et dans les meilleures conditions.



Situé au bord de la route principale de Marly Grand-Pré, le garage présente une exposition permanente, offrant un large éventail de voitures neuves et de véhicules d'occasion. De plus, Neuhaus Automobiles SA est concessionnaire pour Hyundai et Suzuki. Il

possède également des sous-agents de ces marques, dispersés dans la Broye, la Sarine, la Glâne et la Singine. Mais il est en premier lieu l'agent principal et unique pour le canton de Fribourg de la firme suédoise Saab. Si l'établissement a bien d'autres tours de clé à molette

dans sa poche, sa spécialité première reste avant tout celle du garage. Cependant, le service de la carrosserie et de la station essence ainsi que son marché de pneus sauront satisfaire les plus exigeants. Alors, si d'aventure la panne vous guette...

# Essai de la nouvelle Demio



PHOTO MAZDA SUISSE

## Vanessa Nobel

**L**a nouvelle «Demio» de la firme japonaise Mazda représente un parfait exemple d'actualité: c'est une voiture à la fois pratique, sûre, polyvalente et surtout économique. De plus, Mazda y a ajouté un zeste de «gaieté et de joie de vivre» en conciliant la modularité du concept intérieur avec l'extérieur extrêmement typé.

### Lorsque mécanique s'associe à économie

La «Demio» à commande manuelle 5 rapports est proposée en Suisse équipée d'un moteur

1,3 l, ACT, qui développe 72 ch à 5500 t/min. Il se distingue par sa souplesse, son silence, mais également par son extrême économie, soit 6 l/100 km en parcours extra-urbain.

### Une carrosserie originale

L'avant de cette voiture aux caractéristiques jeunes et sportives épouse, avec ses phares carrés, la forme cubique de la voiture, le tout étant souligné par un pare-chocs d'aspect à la fois solide et massif. A l'arrière on retrouve ces formes carrées, mais avec de gros blocs optiques excentrés.

### La sécurité avant tout

Hormis les aspects inhérents à la sécurité active, comme l'excellente tenue de route, la qua-

lité du freinage et la maniabilité, Mazda, avec sa nouveauté, incorpore toute une série d'éléments, tels qu'une cellule de sécurité élaborée, des barres de protection latérales et des ceintures de sécurité actives, à prétensionneurs, susceptibles de garantir une sécurité optimale en cas de choc.

En conclusion, la nouvelle «Demio» est avant tout une

voiture destinée aux jeunes aux familles à un prix plus que léger. A partir de Fr. 16 490.-.

**Pour tous renseignements:**  
Garage de l'Autoroute SA  
Jean-François Lacilla  
1753 Matran  
Tél. 026/409 70 80

# DHAKINI TRAVELS

Votre spécialiste de voyages en tout genre vous aide à réaliser vos rêves de voyage.

En individuel ou en groupe.

Relation personnalisée.

Rue de Lausanne 31  
Tél. 026/323 33 53

1700 FRIBOURG  
Fax 026/323 33 54



**Vous entendez mal...**

Tests auditifs gratuits • Conseils Nouveautés • Renseignements

## réagissez!

FOURNISSEUR AGRÉÉ AI - AVS - AMF - SUVA  
AUDIOPROTHÉSISTES DIPLOMÉS

Rue de Gruyère 14, 1630 Bulle • 026/ 913 90 66  
Bd de Pérolles 7a, 1700 Fribourg • 026/ 322 36 73

**Centrale d'appareillage acoustique** Fondation Centrales S.R.L.S.

BULLE • LA CHAUX-DE-FONDS • FRIBOURG • GENEVE • LAUSANNE • NEUCHÂTEL • PAYERNE • SION • YVERDON



# BEAUTÉ

## Les hits de l'automne

Parfums, soins de jour et de nuit, maquillages «Eclipse d'automne» sont les chouchous de cet automne. Humeur, émotions et couleurs de la vie...

### DU CÔTÉ PARFUM «Alchimie de Rochas»

Rochas, avec son nouveau parfum «Alchimie», offre une fiole magique possédant la rondeur des formes sensuelles d'une femme et le goût du fruit défendu. Avec ce nouveau parfum, la séduction est totale et surtout troublante. La senteur? Elle est subtile par ses notes fraîches et fruitées (cassis et pamplemousse) ainsi que des notes florales attachantes de jasmin et de passiflore, sans oublier l'envoûtement des fumées douces de la vanille et de la fève tonka en conclusion. Un parfum de sortilège, aux couleurs de l'Alchimie.

En vente en parfumeries au prix de Fr. 80.- pour l'Eau de toilette de 50 ml.



PHOTO ROCHAS

### DU CÔTÉ DES SOINS «DIMINISH» Anti-Wrinkle Retinol Treatment

Estée Lauder présente un produit de soins pour lutter contre les signes du vieillissement de la peau: «Dimish Anti-Wrinkle Retinol Treatment», une formule exclusive à base de rétinol, une forme de vitamine A pure qui stimule la production naturelle de collagène et résout quelques problèmes fondamentaux des femmes: lignes profondes, rides, taches de vieillesse dues au rayonnement solaire, etc. Une émulsion au rétinol efficace et exceptionnellement douce pour la peau.

En vente en parfumeries.



PHOTO ESTÉE LAUDER

### MAQUILLAGE «Tournesols» et «Mimosas» pour la Femme «Soleil»

Pour rompre avec la morosité des villes, Nina Ricci adopte des tonalités dorées et chaudes qui vont mettre instantanément le visage de la femme en lumière. Ainsi le regard se réchauffe et s'habille de nacrés avec la nouvelle harmonie d'Ombres à Paupières Trio, «Les Tournesols», où deux couleurs de terre, ocre et orangé, s'associent à une troisième teinte froide. Ensuite les pommettes prennent du relief avec les nouvelles harmonies des Ombres à Joues «Les Mimosas», un subtil camaïeu de bruns orangés à superposer. Et les lèvres se parent de tonalités profondes et rassurantes avec deux nouvelles teintes de rouges à lèvres: brun mat (Les Topazes 67) et brun rosé (Les Naturels 16). Un maquillage subtil aux tons chauds et délicats.

En vente en parfumeries au prix de Fr. 42.- «Les Tournesols», au prix de Fr. 46.- «Les Mimosas» et les rouges à lèvres au prix de Fr. 29.-.



PHOTO RICCI

### «REJUVEN Q10 NIGHT»



PHOTO JUVENA

Juvena a lancé une nouvelle crème pour la nuit, REJUVEN Q10 Night, issue de la famille REJUVEN. Cette formule traitante réduit, lisse les rides et ridules en 10 semaines, accroît l'élasticité cutanée de 30% et possède une action réparatrice sur la peau durant la nuit. Cette crème de nuit convient à tous les types de peau et aide aux peaux jeunes à garder leur beauté naturelle et aux peaux matures à retrouver fraîcheur et élasticité.

En vente en parfumeries, drogueries ou magasins spécialisés.

# Un quatuor de cors des Alpes qui se distingue par la qualité de ses prestations

— Gérard Bourquenoud —

**L**e hasard a voulu que lors d'une excursion à Charmey René Bosson rencontre des joueurs de cors de Alpes. Séduit par la musique de cet instrument, il a essayé de jouer et le déclin s'est produit. Depuis 1991, date de cette découverte, le cor des Alpes est pour lui une passion quotidienne.

Il a d'abord créé un duo avec Laurent Bulliard et tous deux ont participé à un concours à Aigle. Par la suite, le duo est

devenu un trio avec l'arrivée d'Emile Deillon. Ce groupe s'est lancé dans des concours régionaux afin d'être qualifié dans l'une des quatre classes que comprend le règlement. Il est allé à la Fête fédérale de Brunnen en 1995, puis à celle de Thoune en 1996, année au cours de laquelle Pierre Bosson est venu se joindre au groupe pour former un quatuor et participer à la Fête romande de Viège en 1997.

Poursuivant sur sa lancée, «L'Echo du Château» de Rue est allé récemment à la Fête régionale bernoise à Anet, où il s'est qualifié pour participer à la prochaine Fête fédérale

des jodleurs, lanceurs de drapeaux et cors des Alpes qui forment une seule fédération suisse, manifestation qui aura lieu à Frauenfeld, en 1999. A ce concours, il a joué «Röstigraben», une partition composée par Gilbert Kolly, de Guin. Cet ensemble fribourgeois de cors des Alpes s'est également distingué l'an passé à Bort-les-Orgues, en France, lors d'un voyage avec le chœur mixte des Fribourgeois de Montreux et le groupe folklorique «Le Liseron» de Prilly.

Emile Deillon, Laurent Bulliard, René et Pierre Bosson, qui forment ce quatuor, jouent essentiellement pour se faire

plaisir et faire plaisir. «Jouer du cor, c'est facile, par contre, bien jouer du cor, c'est très difficile», nous a dit Emile Deillon. Les membres de ce groupe sont très unis par l'amitié, mais aussi par la musique que leur procure cet instrument. Très sollicité pour animer des mariages et manifestations populaires, cet ensemble fribourgeois de cors des Alpes se produira le 26 septembre à la désalpe de Charmey et le 30 septembre au Palace de Gstaad.

*Contacts: René Bosson, Rue, ou Emile Deillon, La Joux.*

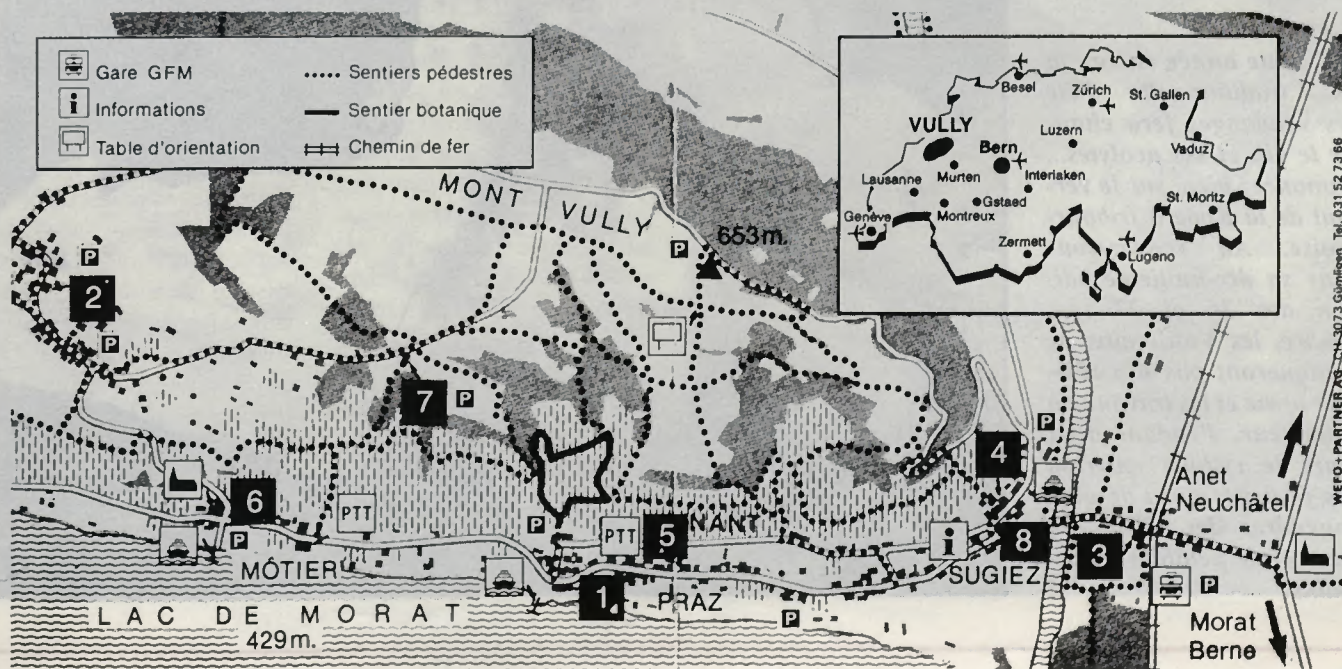
Le quatuor «L'Echo du Château» de Rue lors d'une prestation en France.

PHOTO FOURNIE PAR EMILE DEILLON



# VULLY - Cafés - Restaurants - Hôtels

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>1</b> <b>HÔTEL-RESTAURANT-CAVE BEL-AIR – 1788 PRAZ</b><br/>           Spécialités: Filets de perche, brochet au four et tous les poissons du lac selon la pêche du jour, asperges et gibier en saison.</p>           | <p>Fam. R. et R. Chervet-Purro<br/>           ☎ 026/673 14 14<br/>           Fermé le mercredi dès 16 h et le jeudi<br/>           Avril à septembre: fermé le jeudi</p> |
| <p><b>2</b> <b>AUBERGE DES CLEFS – 1789 LUGNORRE</b><br/>           Spécialités: Filets de perche, friture du lac, pommes sautées au caramel, spécialités de saison.</p>   | <p>Alain Rieder ☎ 026/673 14 46<br/>           Fermé le mercredi et le jeudi<br/>           Été: fermé le mercredi</p>   |
| <p><b>3</b> <b>HÔTEL-RESTAURANT DE LA GARE – 1786 SUGIEZ</b><br/>           Spécialités: Filets de perche, truites, chasse et asperges en saison. Service traiteur.</p>  | <p>Fam. J. Guinnard ☎ 026/673 14 08<br/>           Fermé le dimanche soir et le mercredi</p>   |
| <p><b>4</b> <b>RESTAURANT DE LA CROIX-BLANCHE – 1786 SUGIEZ</b><br/>           Spécialités: Poissons, asperges et chasse en saison, vins de la région, fondue de viande.</p>   | <p>Fam. Burla Hanspeter + Joanna<br/>           ☎ 026/673 14 27<br/>           Fermé le lundi</p>  |
| <p><b>5</b> <b>RESTAURANT DE L'ÉCU – 1788 PRAZ</b><br/>           Spécialités: Asperges selon la saison, jambon de campagne, filets de perche, cuisine soignée.<br/>           En été: Grillades et buffet de salades.</p> | <p>Fam. Pierre-André Derron-Mæder<br/>           ☎ 026/673 14 39<br/>           Fermé le lundi dès 14 h et le mardi<br/>           Été: fermé le mardi</p>               |
| <p><b>6</b> <b>RESTAURANT DU PORT – 1787 MÔTIER</b><br/>           Spécialités: Filets de perche à la mode du patron, entrecôte aux bolets, risotto tessinois, asperges et chasse en saison, bonne cave.</p>               | <p>D. Schwab ☎ 026/673 14 02<br/>           Fermé le lundi et le mardi<br/>           Été: fermé le lundi</p>  |
| <p><b>7</b> <b>RESTAURANT DU MONT-VULLY – 1789 LUGNORRE</b><br/>           Spécialités: Filets de perche Mont-Vully, viandes sur ardoise.<br/>           En hiver: Fondue au fromage, fondue Perestroïka.</p>              | <p>Nancy Schwab ☎ 026/673 14 50<br/>           Fermé le mardi et le mercredi<br/>           Été: fermé le mardi</p>  |
| <p><b>8</b> <b>RESTAURANT PRA-NOVY – 1786 SUGIEZ</b><br/>           Spécialités: Petit déjeuner riche, gâteaux maison, menu du jour, sandwiches, snacks et toujours des croissants frais.</p>                              | <p>☎ 026/673 21 00<br/>           Fermé le dimanche</p>  |



# La Fête des vigneronns du Vully

Têtes  
en  
fête  
et  
ventres  
pleins...

Martine Leiser

**C**ette année encore la traditionnelle Fête des vendanges fera chanter le vin et ses acolytes... prononcez bien, sur le versant de la Riviera fribourgeoise. Au rendez-vous pour sa dix-huitième édition des 26 et 27 septembre, les Vullierains ne manqueront pas d'y célébrer la vie et les travaux du viticulteur. Pendant deux jours le rythme enivrant des festivités anra de quoi engendrer des «Têtes en fête» et de pénibles lende-mains!



La fête battra son plein les 26 et 27 septembre!



**Le Vully,  
un vin de qualité!**

L'Etat de Fribourg loue depuis 1965 le vignoble du «Château de Mur», d'une superficie de 3,4 ha, ainsi que sa cave. Il est en outre propriétaire de parcelles de vigne à Môtier, représentant une surface de 2,1 ha. Le Chasselas mûri sur ces coteaux ensoleillés produit des vins blancs au bouquet fin et floral, à l'acidité soutenue, bien marqués par le terroir molassique, ce qui leur confère un type particulier, une garantie de leur qualité. Il s'agit des vins blancs «Château de Mur» et «Vully Etat de Fribourg». Le vin rouge issu du cépage Pinot Noir se caractérise par son bouquet tout en finesse, rappelant les petits fruits. Son bel équilibre en bouche est soutenu par des tanins souples qui vont lui assurer un bon vieillissement. Il s'agit du vin rouge «Château de Mur». Le château qui se trouve sur ce domaine a été construit en 1740, probablement à l'endroit où se trouvait une villa romaine; il appartient aujourd'hui à la famille Wacker. Toute la récolte des vins de l'Etat de Fribourg est vinifiée dans la cave du château.

La traditionnelle Fête des vigneronns de la Riviera fribourgeoise est de retour! Ses incontournables réjouissances débiteront le 26 septembre avec le cortège des enfants du Vully et leurs amis des différentes communes du district du Lac. Et c'est quelque trois cents têtes brunes et blondes qui marqueront le début des fastes de ce millésime. Car durant deux jours les Vulliérains et leurs hôtes vivront «Têtes en fête» sur l'air des fanfares locales, baignés par le précieux nectar des vignobles. Ainsi les ruelles du village de Praz regorgeront de multiples guinguettes, où il fera bon se désaltérer! De même pour combler les ventres affamés face au riche programme de la journée, et à celui moins officiel, mais plus fou, de la nuit. Après le plaisir des sens, celui des yeux. Ainsi défileront les chars que les sociétés locales et les trente-quatre communes du Lac ont pris soin de décorer. Ces dernières participent cette année à l'événement, en raison du cent cinquantième anniversaire du district du Lac.

*Des actrices en herbe.*

PHOTOS FOURNIES PAR J.-L. BÔLE

*Des chars qui défilent.*

danges, Pascal Corminbœuf, le conseiller d'Etat, ainsi que Jürg Fasnacht, le président du cent cinquantième, qui s'exprimeront à cette occasion. Et pour clôturer l'événement, le cortège des enfants cheminera une dernière fois à travers les ruelles, avant le grand lâcher de ballons. Nul doute que les Fribourgeois seront nombreux à vivre ces festivités à l'en-vouitant nectar... du Vully!

Les festivités se poursuivront le dimanche dès onze heures pour la partie officielle. Y seront présents Jean-Louis Bôle, le président de la Fête des ven-



VINS

D  
'  
A  
P  
P  
E  
L  
L  
A  
T  
I  
O  
N  
E



VULLY

## Les encaveurs du Vully fribourgeois

BESSE Alain	Mur	673 12 40
BIOLLEY Jean-François	Môtier	673 21 49
BURNIER Renaud	Nant	673 14 44
HÔPITAL DE MORAT	Môtier	673 19 10
CHAUTEMS Francis	Môtier	673 12 09
CHERVET Bel-Air	Praz	673 14 14
CHERVET François	Praz	673 18 18
CHERVET Jean-Daniel	Praz	673 24 20
CHERVET Louis	Praz	673 17 41
DERRON Albert & Fils	Môtier	673 14 61
DERRON Jean-Bernard	Nant	673 11 80
ÉTAT DE FRIBOURG	Mur	673 16 88
GUILLOD FRÈRES	Praz	673 21 34
PELLET Michel	Praz	673 16 47
SCHMUTZ Alexandre	Praz	673 16 30
SIMONET Eric	Môtier	673 14 93

Un bon verre de Vully se boit évidemment au...

CAVEAU  
du  
VULLY  
à Môtier

Le caveau est ouvert les vendredis, samedis et dimanches  
de 17 h à 21 h ou sur réservation

1787 MÔTIER

Tél. 026/673 23 13

## Gugger-Guillod

Route Principale 46 – 1786 Nant-Vully

Tél. 026/673 14 25 – Fax 026/673 19 18

**Avis:** A notre magasin de 1786 Nant, pour toute commande que vous venez chercher, 10% de rabais est accordé sur tous les articles figurant dans nos catalogues. Pensez-y! Profitez-en!

Notre nouveau catalogue automne est à votre disposition sur simple demande.

**Actuellement:** Plants de fraisières, framboisiers, plantes à baies, pensées, pâquerettes, myosotis, œillets, tulipes, crocus, jacinthes, narcisses, lis, etc., etc.

Nous remercions  
tous les annonceurs du Vully et  
leur souhaitons bonnes fêtes

## Praz-Vully

FÊTE DES VENDANGES 1998  
Vully

Fête  
des  
vendanges



150 ANS DISTRICT DU LAC

**Samedi 26 septembre 1998**

17 h: Cortège des enfants

**Dimanche 27 septembre 1998**

Dès 11 h: Concert-apéritif

15 h: Cortège

# La truite, poisson aux mille saveurs

Vanessa Nobel

**L**es grandes baies vitrées de la salle à manger du Buffet de la Gare ouvrent sur le tout Bulle. Manfred Zbinden, Singinois d'origine, tente de maintenir une tradition culinaire adaptée au rythme des saisons et qui a fait de son restaurant une étape obligée sur l'itinéraire des grandes tables: soupe de chalet, spécialités grüériennes et locales, tartare de truite fumée, truite aux morilles et j'en passe. La salle à manger au premier étage, ainsi que le carnotzet dans le goût d'aujourd'hui séduiront les connaisseurs autant sur le plan gastronomique que décoratif! Rencontre de «Fribourg Illustré» avec Manfred Zbinden, chef fort sympathique...

s'élève facilement en eau douce. Les espèces? Sauvages, vivant dans les rivières, les lacs, voire les mers, elles sont de loin les meilleures. Cependant leur commercialisation est interdite. L'essentiel de la consommation actuelle provient de l'élevage d'une seule espèce: la truite arc-en-ciel. En fait, celle-ci fut importée des Etats-Unis il y a une quarantaine d'années. Concernant les truites destinées à la reproduction, le plus souvent vendues entières, en filets ou fumées, elles ne représentent qu'une infime partie de la production des piscicultures. Quant à la fameuse truite saumonée à la chair rose, fort appréciée, son élevage est surtout pratiqué en Scandinavie.



Manfred Zbinden, chef et gérant du Buffet de la Gare de Bulle depuis 6 ans.

## Quelques conseils en cuisine

Entière, en filets ou en portions, la truite, comme tous les poissons d'élevage, demande une grande délicatesse. C'est pourquoi Manfred Zbinden, chef de renom, nous livre quelques petits trucs, ainsi qu'une subtile recette à base de champagne: «Des paupiettes de filet de truite de Neirivue aux langoustines, sauce au champagne», une recette délicieuse et apprée-

## Paupiettes de filet de truite de Neirivue aux langoustines, sauce au champagne

4 personnes

### Ingrédients

- 400 g de filets de truite sans peau
- 6 langoustines (grandeur 9 à 12)
- 2 c. à s. de persil haché
- 1 c. à s. de beurre
- 2 échalotes hachées

### Sauce

- 1 dl de champagne brut
- 50 g de beurre froid
- 3 dl de fumet de poisson
- 2 dl de crème de la Gruyère

### Légumes

- 50 g de carotte
- 50 g de céleri
- 2 petites pommes de terre
- 12 pointes d'asperges vertes ou pois mange-tout
- 50 g de beurre

### Fumet de poisson

- 300 g d'arêtes de poissons
- 100 g de mirepoix blanche (blancs de poireau, céleris,

oignons coupés grossièrement en cubes de 1 cm sur 1 cm)

- 3 dl de vin blanc
- 3 dl d'eau

### Préparation du fumet

Egoutter les arêtes, les couper grossièrement et les faire revenir avec la mirepoix blanche. Déglacer au vin blanc et ajouter l'eau. Laisser cuire env. 20 min à feu doux. Passer le fumet à l'étamine et le dégraisser.

### Préparation

Faire réduire 3 dl de fumet en 0,5 dl. Sauter au beurre les légumes et les pointes d'asperges ou pois mange-tout. Rissoler les pommes de terre à part. Enrouler les langoustines dans les filets de truite. Hacher les échalotes. Dresser les paupiettes de truite dans une plaque à gratin beurrée et les parsemer d'échalotes. Verser les  $\frac{2}{3}$  du champa-

gnon sur les paupiettes et les pocher 4 à 5 min dans le four préalablement chauffé. Récupérer le fond de cuisson et garder les poissons au chaud dans le four éteint. Passer le fond de cuisson et y ajouter le reste du champagne. Faire cuire la sauce et ajouter la crème. Dresser les légumes au milieu de l'assiette, poser dessus les paupiettes de truite aux langoustines. Dresser autour les pommes de terre ris-solées. Ajouter le beurre frais dans la sauce et battre brièvement avec un fouet et napper le poisson.

Buffet de la Gare  
M. Zbinden-Brügger  
1630 Bulle  
Tél. 026/912 55 05

Vins d'accompagnement:  
Champagne ou Vully blanc.



Lorsque Manfred Zbinden parle de la truite, on n'est pas loin du rêve de devenir poissonnier. En effet, le chef, membre de la Chaîne des Rôtisseurs, s'approvisionne à la pisciculture de Neirivue, où il achète tout son poisson frais. A son avis, une truite est fraîche «lorsque les filets se lèvent tout seuls et que les petites arêtes restent collées à l'arête centrale. En revanche vous constaterez qu'elle n'est pas fraîche en mettant le doigt dessus et en respirant son odeur désagréable!»

### Les origines de la truite

D'eau douce ou de mer, sauvage ou d'élevage, petite ou grande, la truite se révèle tel un poisson argenté, aux taches multiples sur tout le corps. Elle

# La section fribourgeoise

des

## Vétérans ASF

## fête ses 50 ans



**Pierre Biemann**

**A**ux premières rosées annonçant l'arrivée imminente de l'automne 98, la section fribourgeoise des Vétérans ASF s'apprêtera à fêter dignement, le 18 septembre prochain, le 50<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation. Le comité d'organisation que j'ai l'honneur de présider a le plaisir de vous souhaiter la plus cordiale bienvenue à cette manifestation.

Notre jubilé offrira à vous toutes et à vous tous, chers amis Vétérans, l'occasion de prouver votre passion pour ce sport, mais aussi et surtout de créer de nouvelles amitiés et de les renforcer.

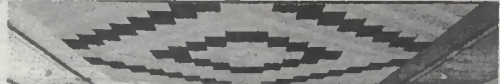
Afin de satisfaire chacun de vous, votre comité a élaboré un petit programme, dans un cadre idéal, pour la soirée récréative qui prévoit un souper précédé d'un apéritif qui seront servis au Restaurant de la Mensa Regina Mundi, rue Faucigny 2, à Fribourg. La soirée sera agrémentée par un

duo de musiciens qui satisfera tous les amateurs de danse.

Chère famille des Vétérans, durant les quelques heures que nous passerons ensemble à Fribourg pour marquer cet anniversaire, nous aurons l'occasion de raviver maints souve-

nirs et d'égrener certains faits marquants, originaux ou anecdotiques des belles années trop tôt écoulées. C'est la raison pour laquelle il n'y a pas lieu de rater cette opportunité.

### PLAFONDS MATANO Sàrl



Plafonds - Cloisons - Staff - Sols - Décoration

MATANO Guerino

Natel: 079/433 12 10

Rte des Grives 37

MATANO Silao

Natel: 079/634 59 20

Fax: 026/466 49 88

CH-1763 Granges-Paccot



nous allons au **COMPTOIR de FRIBOURG...**

...au stand

**frigaz**

no 139  
Halle C

On s'y amuse en découvrant le gaz naturel avec le Clown "frigaz". Optez donc pour le gaz naturel, source de force et de chaleur. La nature vous le rendra !

**1+ = gaz naturel**

C'est l'avenir qui compte.

Dès 11 h: Concert-apéritif

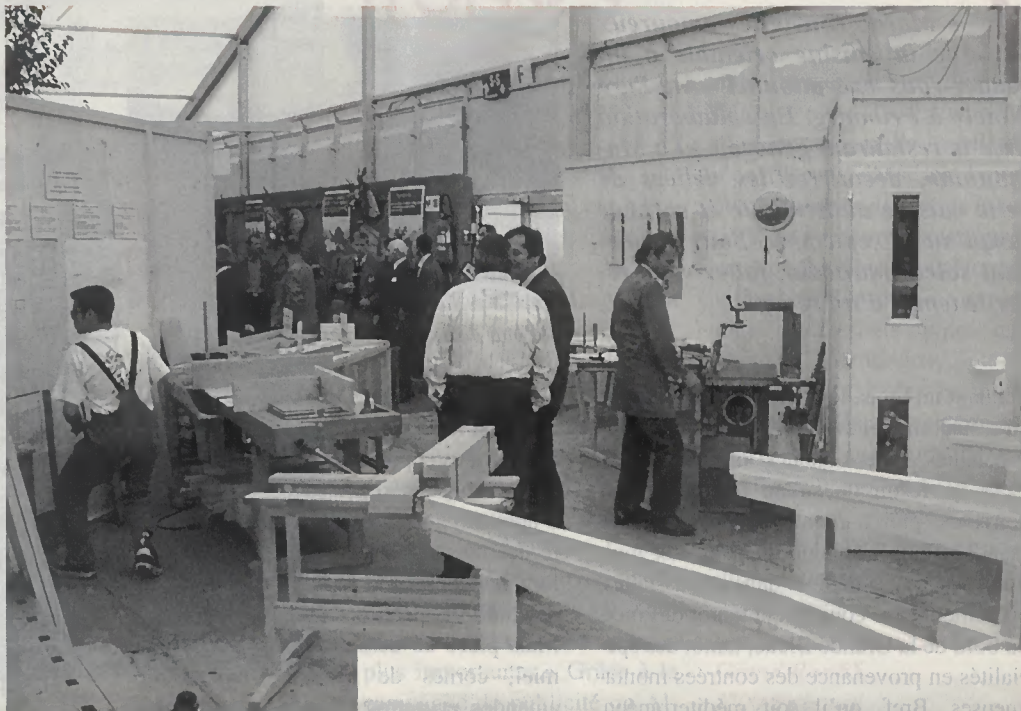
15 h: Cortège



# 19<sup>e</sup> Comptoir, le passage, dernier rendez-vous sous tente

Vanessa Nobel

**D**u 1<sup>er</sup> au 11 octobre prochain, le Comptoir de Fribourg 1998 tiendra son ultime édition sous tente dans le parc de la Poya. Les chiffres de ce rendez-vous? 15 500 mètres sous abri, 270 stands à l'intérieur, ainsi qu'une vingtaine d'exposants réunis à l'extérieur seront présents lors de cette rencontre annuelle. Quant à la mise en place des infrastructures, elle se prépare déjà afin que la plus importante manifestation économique du canton connaisse la réussite que lui souhaitent les organisateurs et exposants.



Les préparatifs du 19<sup>e</sup> Comptoir.

Ce 19<sup>e</sup> Comptoir de Fribourg sera le dernier présenté dans des halles bâchées. Il sera haut en couleur et en qualité, notamment avec son hôte d'honneur de taille: l'armée suisse, qui exposera les multiples aspects de sa présence dans le canton de Fribourg. En effet, elle présentera au public ses casernes, ses places d'exercices, ses arsenaux, les principales retombées économiques pour la région, sans oublier de présenter les métiers et les formations qu'elle offre dans ses différents services.

## Un budget de 2 millions de francs

Le budget de ce concentré d'économie s'élève à quelque 2 millions de francs, dont plus des trois quarts sont consacrés aux infrastructures. Le reste est réparti entre l'organisation, la sécurité et la promotion. De plus, un effort a été consenti

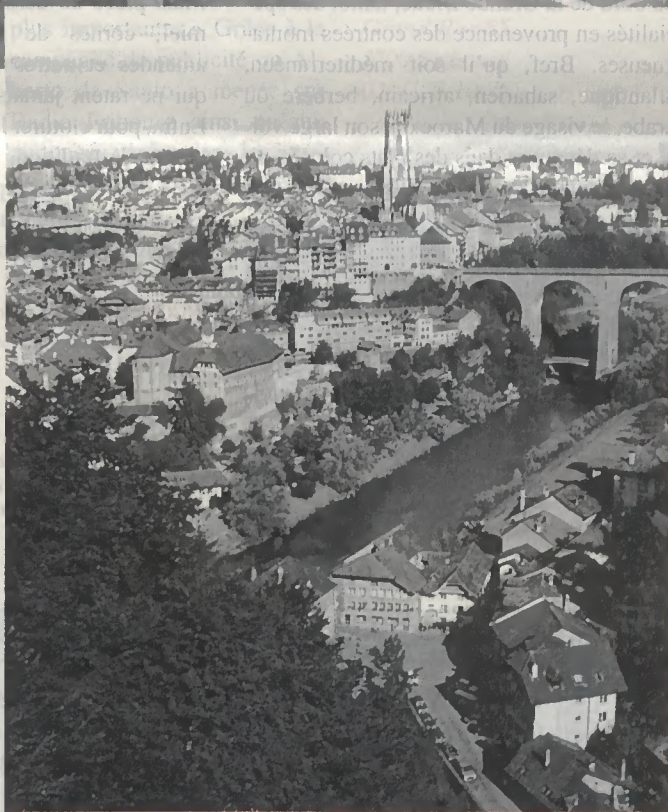
## Vue aérienne de la cité historique de Fribourg.

PHOTOS GÉRARD BOURQUENOUD

en faveur du Village des métiers. En effet, une quarantaine de filières de formation, telles que les métiers de la construction, les métiers de bouche et les professions des branches de la mécanique et administratives seront illustrées. De même de grandes régies comme les Chemins de fer fédéraux, la Poste et Swisscom occuperont un stand dans cette importante manifestation économique.

## 20<sup>e</sup> Comptoir au Forum Fribourg

Ce 19<sup>e</sup> rassemblement sera le dernier sous ces abris provisoires. Certes l'ancienne Foire aux provisions qui se tenait dans la grande salle de la Grenette a grandi. En fait elle a transité par la Halle du Comptoir, actuellement démolie, pour occuper le parc de la Poya. Dans le futur, le Comptoir prendra un rythme annuel et s'installera définitivement au Forum-Fribourg. A l'heure



actuelle, le gros de la construction de ce nouvel espace est terminé. Alors, après ce 19<sup>e</sup> Comptoir, rendez-vous l'an prochain à Forum-Fribourg! ■

# Le soleil du Maroc dans nos assiettes

Martine Leiser

**L**e Maroc convie les amoureux de la cuisine orientale à un rendez-vous exceptionnel «Au Parc Hôtel» à Fribourg. En collaboration avec le restaurant genevois «La Mamounia», découvrez les délices de cette cuisine authentique et raffinée jusqu'au 27 septembre. Sous le puissant soleil marocain, faites-vous rêver le temps d'un repas!



Du plat principal aux multiples senteurs...

Pendant un mois, le «Parc Hôtel» a dérobé au restaurant genevois «La Mamounia» les spécialités traditionnelles du Maroc. Et c'est un festin de sultan qui attend ses convives, prêt à régaler les palais gourmands! Toute la magie du pays aux multiples visages se déploie dans nos assiettes, où défilent et se conjuguent tantôt des mets du bord de la Grande Bleue, tantôt des spécialités en provenance des contrées montagneuses. Bref, qu'il soit méditerranéen, atlantique, saharien, africain, berbère ou arabe, le visage du Maroc ôte son large voile et se découvre dans des plats colorés, au grand bonheur de nos papilles en fête! Car

la cuisine marocaine accommode avec raffinement légumes et fruits gorgés de soleil, épices rares et parfumées, délicats poissons et viandes savoureuses. Sans aucun doute, d'après les gens du pays, elle est la meilleure des cuisines orientales, réputée dans le monde entier. Et la dégustation ne fait que de confirmer la chose.

Mais place au dessert... à ses gâteaux au miel, cornes de gazelles, feqqas aux amandes et autres friandises généreuses, qui ne ratent jamais les plus gourmands! Enfin, pour clôturer le riche repas et comme le veut la tradition, le thé à la menthe est servi. Petit coup de pouce à la digestion, il est aussi un stimulant pour palabrer de plus belle, sous le puissant soleil du Maroc!

*En exclusivité*

«Au Parc Hôtel» - Route de Villars 37  
1700 Fribourg - 026/429 56 56

... jusqu'aux voluptueuses pâtisseries du pays, le chemin qui mène au dessert est un délice de raffinement! PHOTOS FOURNIES PAR L'OFFICE NATIONAL DU TOURISME MAROCAIN



## Salade Mechouiya

4 personnes

### Ingrédients

- 4 poivrons rouges coupés en deux
- 4 belles tomates coupées en tranches
- 1 oignon coupé en fines lamelles
- 3 œufs durs
- 2 cuillères à café de câpres
- 4 cuillères à soupe d'huile d'olive
- Olives noires et persil haché pour la décoration, sel et poivre

### Préparation

Préchauffer le four à 180°, disposer les poivrons dans une plaque et les dorer au four en les tournant de temps en temps. Les laisser refroidir un peu en laissant couler le jus dans un bol et ensuite les couper en dés. Mélanger le jus de citron, l'huile et l'assaisonnement au jus des poivrons qui a été recueilli dans le bol. Mélanger les poivrons avec les tomates en tranches, l'oignon émincé, les œufs en quartiers et les câpres, verser la sauce par-dessus et garnir avec les olives et le persil haché.

Il est possible de décorer aussi avec de jolies feuilles de menthe, de jolis brins de coriandre fraîche ou encore quelques amandes effilées grillées.

Servir frais, mais pas trop, pour ne pas atténuer les divers parfums.

## L'INSTITUT JESABEL et Philippe Solavagione

vous propose des massages relaxants et sportifs, mal de dos, etc. (Diplômé de l'école professionnelle de massage «La Roseraie» à Lutry). N'hésitez pas à le contacter au 026/912 32 50.

Il se rend à votre domicile sans supplément.

**Promotion: 3 séances**

**pour Fr.**

**90.-**

Esthéticienne  
qualifiée

Soins du visage et du corps  
Solarium

Votre conseillère: **Andrée Descloux**

Rte de Riaz 2

1630 Bulle

Tél. 026/912 67 00

**INSTITUT JESABEL**



# La Maison du Repassage, au pays des nuages...



## froissés

*La boutique de la Grand-Rue se régale de nos soucis froissés.*

pâler les blanchisseries du coin, puisque le kilo est à dix francs, alors que les chemises à trois francs pièce.

La Maison du Repassage, à la cote sans cesse grandissante, s'imagine déjà plus grande. Actuellement, le local accueille dix à quinze clients par jour. «Mais il en faudrait plus et pour cela il n'y a qu'une solution, s'agrandir! Je pense garder la boutique, mais l'idéal serait de trouver un endroit en dehors de la ville qui pourrait abriter des machines plus importantes.» Grâce à la campagne de publicité qu'Alberto de Santo a menée sur Radio Fribourg ainsi qu'aux annonces parues dans les jour-

naux, la maison s'est très vite fait connaître. Prochainement, plus de dix mille papillons s'envoleront dans les boîtes aux lettres des différents quartiers de Fribourg, notamment ceux de Pérolles, de la Neuveville et du Bourg. «Ce sont les plus intéressants pour une clientèle potentielle», note le gérant. Et si la boutique n'échappe pas aux regards curieux, c'est bien grâce à son mannequin aux mensurations agréables, qui semble nous observer le fer à la main et nous dire... «viens»!

*Maison du Repassage  
Grand-Rue 65  
1700 Fribourg  
026/323 10 75*

**Martine Leiser**

**C'**en est fini des grosses galères du repassage, des dimanches où l'on se partage entre le sacro-saint feuillement et la pile d'habits qui fait grise mine. A force de siffloter d'ennui et d'hurler après les chaussettes à trous, il semble qu'on ait finalement entendu nos prières. Depuis le mois de juillet, un maison de repassage a pris ses quartiers à la Grand-Rue N° 65. Les soucis froissés à la corbeille, la boutique prend sur son dos la tâche que l'on traînait jusqu'alors comme un boulet. Enfin libres...

De nos jours, le repassage n'est plus un long chemin de croix réservé exclusivement à la gent féminine, car les hommes ont aussi leur part du gâ-

teau. La Maison du Repassage a justement été imaginée par l'un d'eux. Alberto de Santo, ancien cuisinier, s'accommodait mal lui aussi de la tâche ingrate. Mais il a efficacement réglé le différend! Ainsi, depuis le mois de juillet, les habitants de la Grand-Rue et des alentours ont une boutique qui se charge du linge. «C'est un service à part, qui n'existait pas auparavant.» Composée de deux employées, la maison exécute les services en vingt-quatre heures. Et qu'on se le dise, le gérant met aussi la main à la pâte. Si une certaine clientèle se rend à la boutique pour y apporter ses affaires et les reprendre, Alberto de Santo se charge d'aller au domicile des personnes qui ne peuvent se déplacer. Bref, en ce lieu la rapidité et l'efficacité prime! Et les prix sont à faire

*Les locaux qui rêvent déjà de s'agrandir.*

PHOTOS MARTINE LEISER



# Le Musée gruérien à l'assaut des âges...



Vue extérieure du Musée gruérien.

Martine Leiser

**L**e Musée gruérien voit triple! Non qu'il ait soudainement la folie des grandeurs, mais l'année 1998 commémore ses septante-cinq ans d'existence. Et comme la fête se veut belle, il réunit pour l'occasion ses Amis qui lui sont restés fidèles depuis vingt-cinq ans, dans un bâtiment neuf qui accuse ses vingt ans. Le 25, 26 et 27 septembre, Bulle se vêtira du costume moyenâgeux afin d'accueillir avec sérénité ces trois anniversaires.

«L'enclume de Jean tinte sous le lourd marteau. A l'écart, un brin rêveur, Loïg, calligraphe de son état, met une dernière main à une enluminure. D'une préparation liquide mise à ébullition, un fumet se dégage agréablement... c'est Vuissan-

ne, l'herboriste, toujours en quête d'une panacée! Pour subvenir aux appétits de tout ce petit monde, à la cuisinière s'affairent Sora et Anne. Elles préparent moult pâtés, tourtes et rôtis...»

### En passant par le château...

L'esprit du Moyen Age a resuscité! Car d'un coup de ba-

guette magique la fée clochette du Musée gruérien a réveillé l'esprit du monde médiéval, endormi depuis de trop longues décennies. Ainsi, durant trois jours, la lointaine époque abaissera son pont-levis au pied de la forteresse bulloise pour accueillir les braves gens du pays. Et peut-être, au détour d'une échoppe,

apercevrez-vous le comte Michel de Gruyères et sa suite, venus s'approvisionner au marché médiéval! Car cette grande fête populaire, teintée d'une ambiance originale, permettra à la population gruérienne d'y faire ses emplettes, de s'y restaurer et d'y rencontrer artisans et ménestrels. Les cent cinquante bénévoles, Amis du Musée, assureront avec la Compagnie française de la Liesse cette grande époque au quinzième siècle.

### Triple coup d'enclume pour marquer l'année 1998!

«Ces trois anniversaires sont l'occasion de créer un événement», explique Denis Buchs, conservateur du Musée gruérien depuis 1979. Car pour les septante ans de son ouverture, les vingt-cinq ans de sa Société des Amis et les vingt ans de son nouveau Musée, il fallait voir... triplement grand! Ainsi



L'ancien Musée dans les murs de l'Hôtel Moderne...

... et son intérieur, «un délice pour les personnes qui aiment les vieux objets», note Denis Buchs.

PHOTOS FOURNIES PAR LE MUSÉE GRUÉRIEN

L'année 1998 sera à marquer d'un coup d'enclume du maître Jean. Alors que dans un coin d'atelier Mariotte la tisserande s'active déjà à filer une épaisse et chaude laine pour protéger la fête des éventuelles intempéries.

### Une œuvre d'utilité publique

«Cependant, le véritable objectif de l'ANNI-musée est de trouver l'argent nécessaire pour compléter le financement de l'informatisation de la bibliothèque», note le conservateur. En effet, depuis 1990, la fréquentation de la bibliothèque bulloise a connu un essor spectaculaire. De vingt mille prêts annuels, elle est passée à cinquante-sept mille, sans compter les milliers d'ouvrages consultés sur place. «Pour faire face à cette évolution réjouissante, un projet d'informatisation a été mis en



route. Il fut donc convenu de s'associer à la Bibliothèque cantonale et universitaire et avec le Réseau de bibliothèques romandes et tessinoises.» Ainsi cette solution permettra, à la fin de cette année, d'offrir aux usagers de la Bibliothèque publique de Bulle l'accès à des millions de notices et de réserver ou de commander des ouvrages depuis leur domicile. Cet équipement permettra par la suite d'informatiser l'inventaire du Musée.

### Tourné vers l'avenir...

Si une partie du financement a été pris en charge par la Ville

de Bulle, aidée par les dons de l'Etat de Fribourg et des Amis du Musée, un bénéfice substantiel est attendu de la fête ANNI-musée. Ainsi, tout en participant à une grande fête dont le programme est séduisant, le public contribuera à

une œuvre d'utilité publique qui profitera à toute la Gruyère! Après son bref élan d'œil au passé, le Musée gruérien se tournera définitivement vers l'avenir.

# ANNI musée 98

25 - 26 - 27 SEPTEMBRE 1998 - BULLE

Trois anniversaires autour du Musée gruérien

## Grande fête populaire Marché médiéval

Brocante

Vente de livres - Vente aux enchères  
Repas à thème - Bals - Petite restauration

Renseignements et programme détaillé:  
Musée gruérien, tél. 026/912 72 60

Horlogerie Bijouterie  
**LE JOYAU**

L. Gramagna-Ozelley  
Bd de Pérolles 8 - Fribourg  
Tél. 026/322 66 71

Réparation et restauration

Visitez notre petit musée  
«La montre et la pendule»  
à travers les âges



Horloge Comtoise à cadran émail légèrement bombé, à une seule aiguille. Fronton en laiton fondu Rocaille. Epoque Louis XV.

Marché-Centre **primo**

ALIMENTATION  
ouvert le dimanche

Rue Montsalvens 39  
1636 Broc

Tél. 026/921 15 20  
Fax 026/921 91 70

Discount boissons  
Service de livraison à domicile - Bar à café

**Station essence**



carte client à disposition sans frais



## les professionnels de la confiance

### Une nécessité quotidienne, le concept surveillance

La surveillance ne s'assimile plus à l'heure actuelle au simple gardiennage. Chez Protectas, elle s'envisage de manière globale et vise à garantir la continuité de l'entreprise, la sécurité de l'environnement de travail, ainsi que la protection du matériel et des données. Industries, administrations ou commerces, la plupart des entreprises humaines se trouvent exposées à des risques tels qu'accidents, incendies, pannes ou effractions. En réponse à ces dangers, les spécialistes ont pour but de définir des mesures homogènes, adaptées aux objectifs à surveiller. C'est ainsi que Protectas propose deux schémas de surveillance: le premier consiste en la présence permanente d'un agent, alors que le second a trait à l'engagement de patrouilles qui remplissent une fonction essentiellement dissuasive, dans le but d'assurer la protection d'un site au travers de passages répétés.

### Au travers des évolutions, une réponse ferme à vos besoins

Fondée à Lausanne en 1976, la société Protectas SA s'est rapidement imposée comme un partenaire de poids et de confiance sur le marché helvétique de la surveillance et de la sécurité. Le savoir-faire de Protectas est lié entre autres à son histoire: au travers d'elle, l'entreprise a poursuivi une

croissance par expansion, tout en améliorant constamment la qualité de ses services et de ses infrastructures. C'est ainsi que la PME lausannoise est devenue l'un des leaders sur le marché de la sécurité, et propose à l'heure actuelle un programme d'activité qui englobe les prestations suivantes:

Dans le contexte particulier de la construction

- surveillance de chantiers: effractions, vol, feu, inondations, dégâts divers
- surveillance d'installations techniques
- bouquets et inaugurations de fins de chantiers: coordination, encadrement, accueil

De manière plus générale

- surveillance de locaux professionnels
- surveillance de propriétés privées
- service d'intervention en cas d'alerte
- sécurité de manifestations et événements
- transport de fonds
- protection rapprochée
- sécurité pour compagnies aériennes

### Protection des sites: polyvalence et efficacité

La variété des sites dont Protectas peut être amenée à assurer la sécurité est très grande: immeubles et locaux commerciaux, institutions bancaires, installations industrielles, lieux publics, établissements hospitaliers, centres de recherche, chantiers ou villas. Tous les responsables d'entre-

### Une implantation nationale et européenne

Avec son siège et sa direction générale pour la Suisse situés à Lausanne, ainsi que ses 12 succursales à Genève, Lausanne, Montreux, Sion, Fribourg, Berne, Soleure, Bâle, Olten, Zurich, Kloten et St-Gall, Protectas dispose d'une infrastructure qui permet une grande autonomie sur l'ensemble du territoire national. Protectas est par ailleurs membre du groupe suédois Securitas AB, dont le siège se trouve à Stockholm. Disposant d'une présence en France, Allemagne, Autriche, Suède, Norvège, Danemark, Portugal, Espagne et Hongrie, le groupe occupe une position leader sur le marché de la sécurité en Europe.

prises ou les particuliers qui font confiance à Protectas en lui déléguant la surveillance d'un site ont conscience que les mesures d'urgence, prises à la suite d'un dommage, peuvent s'avérer très onéreuses. C'est pour cela que Protectas s'emploie à tout mettre en œuvre afin d'éviter de tels dommages ou, le cas échéant, pour en réduire au maximum les effets négatifs: si les résultats d'un bon service de surveillance ne sont donc pas toujours directement palpables, ils n'en demeurent pas moins bien réels.

### Homme et technique, une harmonie vitale

Lors de ses missions, l'agent de sécurité contrôle aussi bien des installations techniques, avec lesquelles il s'est familiarisé, que des systèmes d'alarme, dont il se doit de maîtriser parfaitement le fonctionnement. Capables de déceler effraction, panne ou début d'incendie 24 heures sur 24, les systèmes d'alarme sont la clé d'une intervention rapide.



*Dès l'alarme donnée, le centre opérationnel Protectas coordonne l'intervention d'hommes de métiers compétents, en collaboration avec les services officiels.*



Contrairement à l'agent, ils ne sont toutefois pas toujours en mesure d'interpréter ce qu'ils détectent: l'homme et la technique se doivent donc d'opérer en parfaite complémentarité.

### **Interventions, la nécessaire différenciation des risques**

La majeure partie des interventions a lieu sur alarmes, qui se déclenchent par le biais de systèmes de détection reliés à une centrale: ces systèmes sont capables de détecter les dangers selon des critères différenciés, tels que feu, agression, effraction, défaillance technique... Cette bonne différenciation des différents types d'alarmes permet aux spécialistes de Protectas de coordonner immédiatement les actions des hommes de métiers compétents. Dans le cas d'une alarme effraction ou agression, les services officiels sont alertés en vue d'une intervention combinée.

### **Manifestations: pour que rien ne vienne troubler la fête**

L'organisation d'une manifestation recouvre une multitude de paramètres, liés non seulement à l'événement en soi mais également à la logistique, à la coordination générale et

aux relations avec les prestataires de services. L'organisateur doit pouvoir compter sur des partenaires solides, dominant parfaitement leur domaine respectif. C'est le cas de Protectas, qui assure depuis de nombreuses années la sécurité d'événements majeurs sur le territoire helvétique, tels que concerts, festivals, congrès, manifestations ou meetings sportifs. Dans ce contexte, un bon système de sécurité couvre l'ensemble des risques répertoriés; seule une solide expérience en matière de manifestation permet de réduire le risque non maîtrisable au minimum. C'est pourquoi, avant d'accepter un mandat, Protectas étudie tous les aspects de la manifestation, afin d'assurer à son client la meilleure couverture possible.

### **Fiable et engagé, le centre opérationnel**

Cerveau humain et technologique, le centre opérationnel Protectas (COP) est le point de convergence des liaisons radio

*Lors de ses missions, l'agent de sécurité contrôle aussi bien des installations techniques avec lesquelles il s'est familiarisé que des systèmes d'alarme.*

*En préalable à tout engagement sur le terrain, les spécialistes Protectas ont pour but de définir un concept d'action adapté aux objectifs à surveiller.*

ayant pour support le propre réseau Protectas. Distancé des événements et disposant de toutes les informations utiles concernant les opérations en cours, le COP permet de coordonner et filtrer les informations, et de réagir dans les meilleurs délais, quelle que soit l'heure du jour ou de la nuit. Il constitue ainsi une garantie supplémentaire pour la sécurité des clients et des agents Protectas, et pour le bon déroulement des missions. Il existe trois COP en Suisse, qui sont situés à Lausanne, Genève et Zurich et fonctionnent en permanence, assurant une couverture radio sur l'ensemble du territoire helvétique.

### **Compétences humaines, une philosophie de l'exigence**

Consciente du fait que depuis toujours les hommes font la valeur d'une entreprise, Protectas accorde une grande im-

portance à la sélection et à la formation de ses collaborateurs. L'ensemble des agents Protectas reçoit une formation préalable, qui recouvre les aspects fondamentaux de la profession, et vise à une prise de conscience de ce qu'est la sécurité. Cette formation a notamment pour objectif de fournir à l'agent une méthode de travail rigoureuse, et de développer chez lui un sens aigu du détail et de l'observation. Elle s'axe par conséquent sur les trois éléments clés suivants:

- la prévention
- l'action raisonnée
- l'information pertinente

Selon les missions auxquelles ils seront affectés, les agents Protectas bénéficient d'une formation spécialisée (fonctionnement d'installations techniques, législation, tir, etc...). En toute occasion, Protectas garantit la qualité de ses prestations par sa constance à accomplir sa mission avec rigueur et professionnalisme, ainsi que par la totale disponibilité de son encadrement.

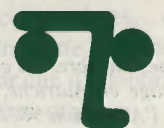


**PROTECTAS SA**

Direction générale

Rue de Genève 70 - 1004 LAUSANNE - Tél. 021/623 20 00 - Fax 021/623 20 01

PROTECTAS



Gérard Bourquenoud

**A**u fil de ses septante-huit ans d'existence, les quelque 665 membres de la plus importante section de l'Association Joseph Bovet ont, dans un esprit de plus en plus ouvert sur le monde, su donner un sens à la vie de ce cercle en y apportant leur contribution personnelle, leur foi, leur enthousiasme, mais aussi un attachement profond à leur terre d'origine, par leur fidélité et leur volonté de maintenir les traditions, les costumes et coutumes du Pays de Fribourg dans la cité de Calvin.

Le Cercle fribourgeois de Genève est actuellement présidé par Maryvonne Pittet-Page, une femme motivée et dynamique qui ne compte ni son temps ni sa peine pour défendre la cause de ses compatriotes émigrés dans la cité du bout du lac Léman. Une fonction qui lui va comme un gant, grâce à son intelligence et à sa philosophie, ce qui lui vaut d'être estimée et respectée par la majorité des membres de la section.

Née le 11 décembre 1933 à Fribourg, elle a émigré trois ans plus tard à Genève, où elle a accompli sa scolarité obligatoire, puis a acquis une formation commerciale au Pensionnat Thérésignum d'Ingenbohl. Elle a ensuite travaillé au guichet des PTT de sa ville d'adoption de 1951 à 1958, date à laquelle elle s'est mariée à



Maryvonne Pittet-Page, présidente.

Emile Pittet, originaire de La Joux, qui était employé CFF à Genève. Maman de deux fils qui lui ont donné deux petits-enfants, Maryvonne Pittet a consacré beaucoup de temps à sa famille. Elle s'est également dévouée durant douze ans au sein du comité de la Fédération des consommatrices, alors que depuis une décennie elle siège au Conseil d'administration de Télégenève. Fondatrice de la chorale «La Marjolaine» en 1955, elle ne l'a quittée qu'en 1986. Mem-

#### Comité actuel du cercle

Maryvonne Pittet-Page

Présidente

Bruno Savoy

Vice-président

Laurence Baechler

Secrétaire

André Broye

Trésorier

Maurice Roulin

Fichier

Roland Aebischer

Archives et matériel

Gilbert Bersier

Responsable des voyages

Eliane Moret

Membre

Gaston Niclass

Porte-drapeau jusqu'au 31 décembre 1998.



Quelques membres du cercle lors du voyage en Autriche, le week-end de l'Ascension 98. A l'accordéon: Georges Steffen.

# Cercle fribourgeois de Genève

## Le plus beau fleuron de l'AJB

bre du Cercle fribourgeois de Genève depuis vingt ans, elle est entrée au comité en 1991 comme vice-présidente. Lors de l'assemblée générale de janvier 1996, connaissant son dynamisme et ses compétences, ses compatriotes l'ont élue à la présidence de la plus grande section affiliée à l'Association Joseph Bovet.

### Interview

**FI - Quand et par qui a été fondé le Cercle fribourgeois de Genève et dans quels objectifs précis?**

**Maryvonne Pittet-Page** - C'est sous la houlette du D<sup>r</sup> Gustave Fragnière et de quelques Fribourgeois émigrés à Genève que le cercle a été fondé le 9 octobre 1920. Les fondateurs s'étaient rendu compte que leurs compatriotes, poussés par des contraintes économiques, se sentaient dépaysés dans cette grande ville et souffraient de ne pas y rencontrer

un milieu bien fribourgeois qui leur permettrait de s'entretenir de leur canton, de se retrouver entre amis et de cultiver leurs belles traditions. L'initiative de ces courageux pionniers a porté ses fruits en ce sens que le Cercle fribourgeois de Genève a rapidement gagné l'estime des autorités et des sociétés patriotiques de cette cité et de Fribourg.

**- Quelle a été son évolution au fil des ans?**

- Durant ces septante-huit années de présence dans cette ville internationale, ce cercle a toujours suivi et respecté les souhaits et les buts assignés par ses fondateurs. Ses statuts précisent que les membres se doivent de manifester de l'amour, du respect et un soutien affectif au pays d'origine et à ses traditions. Avec plus de six cents membres, ce cercle qui n'a aucun caractère politique ou confessionnel et ne vise aucun but économique, est la plus importante section de l'AJB et des sociétés confédérées de Genève où il participe à toutes les cérémonies pa-



triotiques. Sa force première est sans nul doute la fidélité de tous ses membres qui se rassemblent autour du drapeau actuel, don de feu Jules Moret, qui a comme parrain et marraine Robert Aebischer et Chantal Mauron.

### - Quelles sont les activités principales de votre cercle et sont-elles bien fréquentées par les membres?

- Au nombre des activités, il y a la grande soirée-choucroute qui réunit quelque 400 convives chaque année, la sortie du Jeune genevois, alors que le week-end de l'Ascension est réservé à des voyages en France, Allemagne, Autriche, Belgique, Italie, etc. Tous les deux ans un grand périple de deux à trois semaines est organisé dans un pays lointain. Robert Aebischer en était l'instigateur, alors que depuis quelques années c'est Gilbert Bersier, ancien président, qui a pris la relève avec le même enthousiasme. Nous avons également la fête de la Saint-Nicolas qui rassemble chaque année près d'une centaine d'enfants. Ces différentes rencontres sont fort bien fréquentées et se déroulent dans un bel esprit d'amitié, de gaieté et de compréhension. Des contacts très chaleureux qui sont très appréciés à notre époque et sont même pour la plupart de nos membres une source de réconfort.

### - Des jeunes viennent-ils grossir les rangs et que fait le comité pour maintenir l'effectif?

- Un grand nombre de membres de notre cercle ont plus de cinquante ans, mais j'ai bon espoir de voir l'effectif se rajeunir dans un très proche avenir. C'est en général à partir de trente à quarante ans que la plupart des Fribourgeois sentent le besoin de renouer avec leurs racines. Une recherche d'identité qui pourrait devenir plus présente à Genève ces prochaines années. C'est pourquoi je suis très optimiste



### Présidents du cercle

1920 - 1932  
Feu le D<sup>r</sup> Gustave Fragnière  
1932 - 1940  
Feu Joseph Pasquier  
1940 - 1945  
Feu Albert Cardinaux  
1945 - 1947  
Feu René Page (père de la présidente actuelle)  
1947 - 1965  
Feu Louis Bersier  
1965 - 1975  
Robert Aebischer  
1975 - 1977  
Maurice Zay  
1977 - 1996  
Gilbert Bersier  
1996 -  
Maryvonne Pittet-Page

quant au rajeunissement de l'effectif de notre cercle. L'exemple est donné par le vice-président qui a la quarantaine et par notre secrétaire qui ne compte que trente-cinq printemps.

### - Comment voyez-vous l'avenir de votre cercle et que représente pour vous la charge de présidente?

- Je réponds d'abord à la seconde partie de votre question. C'est avec un immense plaisir que j'assume la présidence, tout en bénéficiant des conseils de Gilbert Bersier qui a œuvré avec un rare dynamisme durant dix-neuf ans à ce poste, sans oublier le soutien continu du parrain et président d'honneur Robert Aebischer. Il est vrai qu'une telle charge exige de la disponibilité et du caractère, mais aussi une santé de fer et une bonne dose de courage, car à l'heure actuelle tout évolue à un rythme si rapide que nous devons beaucoup plus cultiver les contacts que par le passé.

Mes grands-parents et mes parents étaient membres du Cercle fribourgeois de Genève que je fréquente depuis mon enfance. La fonction de présidente me passionne pour la raison que les liens amicaux tissés avec tous les membres sont pour moi une merveilleuse source d'enrichissement. Mais comme toute chose a son temps, j'ai déjà envisagé de céder ma place dans un très proche avenir à une force plus jeune qui se nomme Bruno Savoy.

### - Quelles sont les relations du cercle avec l'AJB et quel destin accordez-vous à celui-ci et aux Colombettes?

- Membre fondateur de l'Association Joseph Bovet, le Cercle fribourgeois de Genève entretient avec cette dernière des relations empreintes de cordialité, de soutien et de saine collaboration lors de manifestations. Je participe régulièrement aux séances du Giron genevois en compagnie du vice-président et de Gilbert Bersier. Le cercle a toujours soutenu la Fondation «Les Colombettes» en prenant des parts, comme d'ailleurs de nombreux membres de notre section. Nous avons même accordé un prêt important à l'AJB pour ce complexe en Gruyère. Nos relations se sont malheureusement dégradées lorsque nous avons demandé en septembre 1997 le remboursement du montant. A ce jour, malgré nos propositions d'arrangement, des demandes de contacts, aucune solution

Le comité du cercle, avec de gauche à droite: Roland Aebischer, André Broys, Maryvonne Pittet, Bruno Savoy, Eliane Moret, Gilbert Bersier.

PHOTOS GÉRARD BOURQUENOUD

n'a été trouvée. Une telle attitude a quelque peu offusqué le comité et le cercle. Nous osons espérer que la situation se clarifiera dans le plus bref délai, afin d'éviter des mesures contraignantes. L'AJB se doit de poursuivre son activité selon ses statuts et de contribuer à la bonne harmonie entre les sociétés. Son président déplore lors de chaque manifestation le manque d'intérêt des jeunes et le vieillissement des membres, ce qui n'est pas très élégant pour ceux et celles qui ont beaucoup donné. L'Association Joseph Bovet n'est plus enracinée dans le cœur des Fribourgeois hors les murs comme elle l'a été durant des décennies, mais nous sommes convaincus qu'il est possible de trouver, aujourd'hui encore, des compatriotes qui seraient disposés à offrir leur énergie pour dynamiser cette association. D'autre part, si nous voulons que l'AJB et les Colombettes vivent et puissent regarder l'avenir avec sérénité, il nous faudra revenir à plus de simplicité, de respect et de fraternité.

### - Avez-vous un souhait à exprimer en qualité de présidente du Cercle fribourgeois de Genève?

- Que notre cercle demeure le point de rencontre de tous les Fribourgeois établis en ville de Genève et qu'il reste le symbole de cette amitié profonde qui unit et resserre les liens entre compatriotes, comme d'ailleurs cette joie de vivre dans leur cité d'adoption, sans renier leurs origines.

# Découverte de St-Tropez, presqu'île de charme et privilégiée

Vanessa Nobel

**St-Tropez**, ou «St-Trop» pour les branchés, représente un réel mythe vivant. Non seulement connu pour son agréable climat, ses magnifiques plages de sable doré et pour sa jet set haut de gamme, St-Tropez est avant tout un petit village historique qui a conservé son art de vivre et sa jovialité locale. Visite de ce magnifique village provençal aux mille et une traditions et de ses sympathiques environs...

## L'histoire légendaire de St-Tropez

L'origine de St-Tropez provient de «Caïus Silvius Torpetius», Toscan de naissance et brillant officier qui fut choisi par l'empereur Néron comme intendant de son palais. Converti par saint Paul, dont il avait assuré la garde, «Torpetius» fit une profession de foi solennelle lors d'une fête organisée par l'empereur. Celui-ci ordonna sa mise à mort. Mais les fauves se couchèrent à ses pieds. La colonne à laquelle Torpetius fut alors attaché afin d'être flagellé se brisa et tua le bourreau. Suite à cette aventure, on le fit décapiter. Son corps fut déposé à l'intérieur d'une barque avec un coq et un chien. Poussée par un courant ligure, la cargaison miraculeusement épargnée vint s'échouer, le 17 mai de l'année 68, sur un rivage qui allait s'appeler «St-Tropez».

## Les endroits à ne pas manquer...

Mis à part la «Treille Muscate», bâtisse célèbre de Colette, la «Plage 55», située sur la route de Pampelonne et le mythique hôtel «Byblos», d'autres endroits et monuments se greffent

à la visite de la cité. Commençons par le traditionnel «Port» où est érigée une statue du Bailli de Suffren, datant de 1866. A côté de cela le vieux St-Tropez, caractérisé par la «porte de la Poissonnerie», représente une étape importante de la découverte, ainsi que la fameuse «Place aux Herbes», lieu du premier marché de St-Tropez. Quant aux rues et ruelles? Les plus renommées de St-Tropez sont: la rue de la «Ponche», possédant des portes des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, la rue «Jarelier», qui nous amène à la Tour Jarlier, et bien sûr la fameuse rue de la «Citadelle». Et n'oublions pas de parcourir, car le coup d'œil en vaut la chandelle, les petites ruelles appelées «venelles» qui partent de la place des Lices, endroit reconnu pour ses vieux platanes et ses jeux de boules. Le visiteur désireux de connaître le petit village pourra agrémente la visite de la presqu'île en se rendant sur des lieux un peu plus éloignés du centre afin de découvrir la merveilleuse «Chapelle Ste-Anne», d'où la vue est imprenable, ou encore le «Château de la Moutte», proche des Salins, sans compter bien d'autres merveilles à découvrir!

## St-Tropez et ses environs: soleil, farniente et mer bleu azur

Les plages font une partie de la renommée de St-Tropez. Les plus connues, «Moorea», Tahiti, Voile Rouge», etc. sont situées sur la baie de Pampelonne. Elles sont toutes très belles et accueillantes, mais très différentes du fait de leurs spécificités. Et voici celle qui a retenu particulièrement mon attention

non seulement pour son charme, mais aussi pour son côté légendaire. C'est la plage appelée «Club 55», gérée par Patrice de Colmont. En 1955, Geneviève et Bernard de Colmont ont bâti un cabanon sur cette plage déserte. Un jour, Roger Vadim et son équipe choisirent ce rivage et cette guinguette pour tourner le film «Et, Dieu créa la Femme». Et c'est ainsi que cette plage fut baptisée «Club 55».

## St-Maxime, site d'exception

Port de pêche à l'origine, situé entre l'Italie et Marseille, il a été agrandi en 1972 et compte aujourd'hui environ 765 anneaux accueillant de nombreux plaisanciers. Mis à part sa renommée pour son port de plaisance, d'autres fêtes ponctuent l'année et font la fierté de ce village provençal. Prenons l'exemple de la «Fête de la St-Jean», célébrée tous les 24 juin par un défilé aux lampions, des danses et des feux d'artifice sur la plage.

## Ramatuelle, renommée culturelle

Ramatuelle est un petit village pittoresque perché sur une colline, connu pour son Festival de musique. Les fiertés du coin s'avèrent diverses, notamment la magnifique église «Notre-Dame» datant du XV<sup>e</sup> siècle ainsi que sa fameuse «Porte Sarrasine».

Alors, si vous ne savez où partir, en été comme en hiver, partez à la conquête de St-Tropez et de ses environs pour découvrir toutes les joies diurnes et nocturnes de la Méditerranée. Et ainsi faites connaissance avec le St-Tropez «qu'il faut mériter» pour bien le connaître, comme l'a affirmé l'écrivain Colette!

## Filets de rougets tropéziens rôtis aux petits violets sautés à cru, sauce vierge

6 personnes

### Ingrédients

- 18 rougets barbets 80/100 g (petit bateau) (écailles bien rattachées au corps, œil vif bien bombé)
- 12 petits artichauts appelés «petits violets»

### Sauce vierge

- 6 belles tomates bien fermes
- 2 gousses d'ail
- 1 botte de basilic
- 1 citron
- 30 g de tapenade

### Assaisonnement

- Sel
- Fleur de sel
- 5 cl de vinaigre balsamique
- 3 dl d'huile «extra vierge»

### Préparation

**Ecailler les rougets**, les lever en filets, les désarêter à l'aide d'une pince à épiler, puis réserver au frais (on peut récupérer les foies pour les ajouter à la cuisson des rougets).

**Confectionner la sauce vierge**: monder, épépiner les tomates, les couper en dés, les ajouter à l'huile «extra vierge» avec le basilic ciselé et l'ail haché.

**Tourner les artichauts à cru et les citronner**: enlever toutes les feuilles à la main, enlever le vert de l'artichaut à l'aide d'un couteau d'office, couper le pied à 1 cm. Emincer finement au couteau éminceur, les faire revenir dans l'huile bien chaude, légèrement croquants.

**Cuire les rougets**: disposer les filets sur une plaque avec huile, sel, cuire 4 min au four position «gril».

**Dressage**: disposer les rougets sur les petits violets, 1 petite noix de tapenade sur chaque filet et masquer de sauce vierge.

Recette de Christophe Landier, chef de la Bastide de St-Tropez



Ramatuelle, village où est enterré Gérard Philippe.

PHOTO NATHALIE LEGRAND



Les célèbres plages de Pampelonne, tout simplement paradisiaques!

PHOTO HERMANN

**Suggestions et conseils pratiques**

Dhakini Travels, le spécialiste de voyages en tout genre, vous aide à réaliser vos rêves de voyage en vous proposant un séjour à Ramatuelle à prix promotionnel. Vols de ligne Genève-Nice-Genève avec Air France, 6 jours, 5 nuits en chambre double avec petit déjeuner à l'Hostellerie Le Baou au prix de Fr.S. 950.- par personne, transferts aéroport et taxes d'aéroport inclus. A la demande, Dhakini Travels propose également des voyages en train: domicile via St-Raphaël avec Rail-Europe, 6 jours, 5 nuits à l'Hostellerie Le Baou, petit déjeuner, au prix de Fr.S. 760.- par personne.

Pour tous renseignements, s'adresser à Dhakini Travels, rue de Lausanne 31, 1700 Fribourg, tél. 026/323 33 54.



Le mythique «Port» de St-Tropez, aux couleurs de Provence.

PHOTO J.-L. CHAIX

# LA CHOPE

CET AUTOMNE C'EST

## La Charbonnade

Gril au charbon de bois  
Servie à chaque table

## La Brasserie

Plats ravigotants et filets de perches

## La Véranda (Jardin d'hiver)

Suggestions gourmandes  
au gré du marché:

## LACHASSE

Dominique et Denise Gapany (Bosshard)  
RTE DE TAVEL 4  
1707 FRIBOURG - Tél. 026/481 29 29

## Auberge Communale d'Ecuvillens

## RECROTZON Menu de chasse

Grand thé-dansant  
tous les dimanches après-midi

Dès le 25 septembre:  
tous les vendredis soir  
animation par un orchestre champêtre  
(musique populaire)  
avec soupe de chalet

Salle pour 200 personnes

1730 Ecuvillens

Tél. 026/411 01 10

Fermeture: dimanche soir et lundi



## Auberge du Chamois

Botterens

## Nos spécialités de chasse

CIVET - NOISETTES - MÉDAILLONS ET SELLE DE CHEVREUIL  
RÂBLE DE LIÈVRE Garniture maison

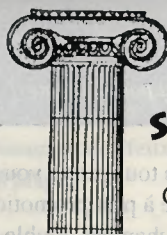
Famille André Grand, propriétaire

1652 BOTTERENS

Tél. 026/921 16 19



Salles pour banquets et mariages (40 à 120 personnes)



CAFÉ-RESTAURANT  
DES MARÉCHAUX

## SPÉCIALITÉS GRECQUES

OUVERT TOUTS LES JOURS DÈS 17 H  
SALLE À DISPOSITION

PANAYIOTIS & MIREILLE IOANNOU-CHANEZ  
RUE DES CHANOINES 9  
1700 FRIBOURG

TEL. 026/322 33 33

FAX 026/322 55 22

## Banquets et repas de mariage

### Nos avantages:

- une expérience de 23 ans...
- un service soigné
- une salle rénovée, modulable, aménagée selon vos désirs (tables rondes ou rectangulaires...)

### Nos prestations:

- des offres sans engagement
- la dégustation du menu choisi offerte à 6 personnes
- une chambre d'hôtel à disposition pour la nuit de noces
- un financement adaptable à votre budget

### Attention les amoureux!

L'agenda 1999 se remplit.  
Nous offrons des conditions spéciales pour  
les périodes du 9 janvier au 20 mars  
et du 13 nov. au 18 déc. 99

Pour chaque mariage:  
participation automatique et gratuite  
à notre super tirage St Valentin 2000

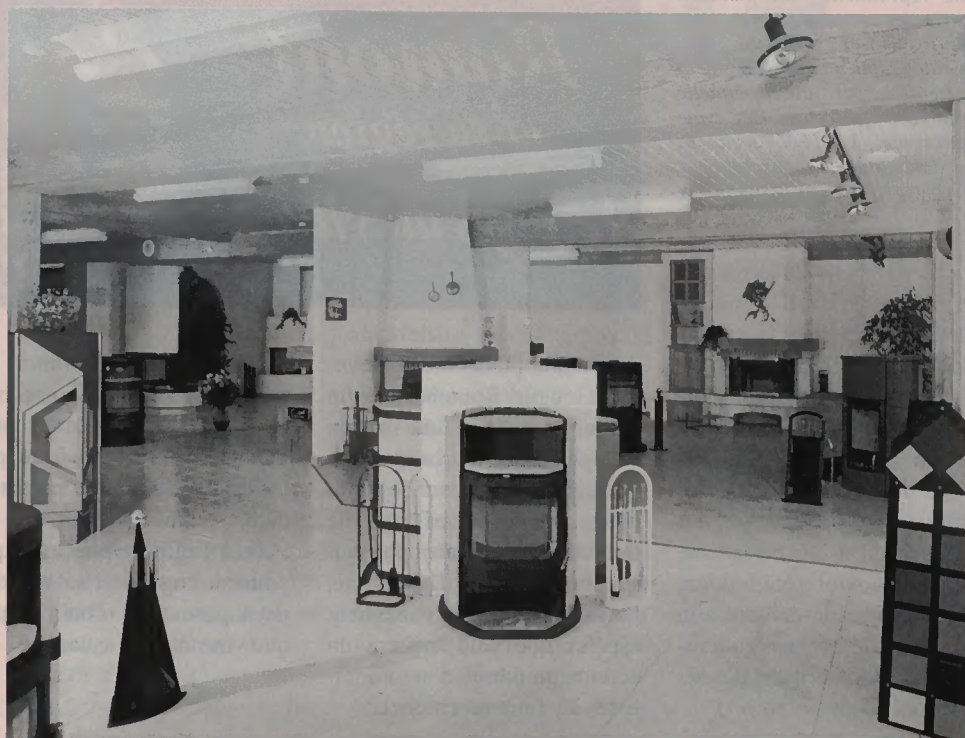
**A gagner**  
1 chèque de 8000.- Fr.  
1 bon voyage de 1500.- Fr.  
1 bon voyage de 1000.- Fr.



AUBERGE  
DU  
LION D'OR

FARVAGNY FAM. C. CRISCI-PITTET - TEL. 026 / 411 11 30

# La famille Riveiro dans l'univers artisanal de la cheminée



*Le vaste univers de la cheminée promet des soirées flambantes...*

PHOTO PIERRE NUOFFER

Déjà bien connue en Suisse romande pour la création de ses cheminées de salon, l'entreprise broyarde qui se retrouve en pleine expansion a décidé de s'agrandir. Depuis 1993, la famille Riveiro s'est lancée dans l'aventure fumante de la cheminée. Elle ouvre en premier lieu un magasin à Cudrefin, puis s'installe à Avenches. «Et comme les clients devenaient de plus

en plus nombreux, constate M<sup>me</sup> Riveiro, il nous fallait trouver un espace plus grand.» C'est finalement dans la zone industrielle d'Avenches que l'entreprise, composée de cinq personnes, a trouvé un local d'exposition à sa mesure, soit trois cents mètres carrés qui sauront combler les exigences grandissantes de la clientèle. En véritable pro-

fessionnelle, Riveiro SA répond à l'attente de ses clients et possède plus d'une flèche à son arc. De la création de cheminées, de barbecues à celle de fours à pizza sur mesure, elle fournit et installe également des poêles scandinaves, restaure d'anciens fourneaux à catelles (...). Sous ce large éventail, l'entreprise répond aux multiples exigences,

quelle que soit la demande. Si les Cheminées françaises de la Chênaie lui offrent l'exclusivité de leur importation en Suisse, la maison Riveiro représente également toutes les grandes marques de foyers et de poêles-cheminées. «Mais on travaille plus pour le client que pour la marque, précise la gérante, et le côté artisanal reste prépondérant. L'essentiel est que chacun trouve son bonheur.» De plus, chaque première mise à feu des appareils installés, qui respectent les normes de protection incendie, se fait systématiquement sous la surveillance et la responsabilité de l'entreprise. Dans son univers en pierres olivâtres et en granit multicolore, Riveiro SA donne rendez-vous aux amateurs de flambées royales les 23 et 24 octobre, jours de son inauguration.

Fl



## Riveiro sa

### Cheminées-Poêles-Carrelage

Z.I. Ouest

1580 AVENCHES

Tél. 026/675 40 15

Fax 026/675 40 16

**Le professionnel de la cheminée**

**CRÉATION – RÉNOVATION – RÉPARATION**

- Cheminées de salon
- Poêles scandinaves
- Canaux de fumée
- Fours à pizza
- Barbecues
- Accessoires

**GRANDE EXPOSITION PERMANENTE**

# Le pays du vitrail dans la bonne direction...

Martine Leiser

**P**ar deux fois «Romont et sa région, le pays du vitrail», signalent que nous sommes dans la bonne direction! Le sage n'a-t-il pas dit que tous les chemins mènent à Romont... euh, Rome, non? Ces deux nouveaux panneaux, imagiés par l'Association touristique Glâne-Veveysse (ATGV) et la commune de Romont, font un clin d'œil aux automobilistes. Inaugurés récemment, ils sont situés sur les deux chaussées de l'autoroute A12, à un kilomètre environ des sorties de Vaulruz.

Cette reproduction du panneau autoroutier est adressée tout particulièrement aux personnes sans véhicules, afin qu'elles ne soient pas tentées par une éventuelle randonnée pédestre sur voie d'autoroute! L'ATGV déclinera sans doute toute responsabilité...

PHOTO FOURNIE PAR L'ATGV

### Un panneau-vitrail pour ne pas perdre le nord

Reproduction en couleur d'un extrait de vitrail de Brian Clarke, les droits ont été cédés par l'artiste et l'Abbaye cistercienne de la Fille-Dieu à Romont pour leur création. La partie vitrail a été conçue de manière amovible, et c'est une première dans le canton, afin de pouvoir changer régulièrement de motif... mais pas de direction!



Après une procédure relativement longue, Romont est enfin reconnue comme une région d'importance touristique, ce qui l'autorise à poser ces panneaux. Avec le passage de trente mille véhicules par jour sur ce bras d'autoroute, l'ATGV peut raisonnablement espérer que cela incitera un certain nombre d'automobilistes à y faire un crochet.

Si le coût de l'opération se monte à seize mille francs, cette somme est considérée comme relativement modeste par l'ATGV, en égard au potentiel de personnes touchées. Face à l'effet hypnotique que pourrait engendrer la vue des deux panneaux, n'oubliez pas que vous êtes au volant!

## La Sagesse des romands

Proverbes patois de Suisse romande

Plus de deux mille proverbes de Suisse romande à l'expression charnue, vigoureuse, forgée par la réalité paysanne. Une sagesse populaire fondée sur l'adhésion toujours renouvelée des générations passées, véritable guide pour vivre bien.

Format: 17 x 21 - 425 pages - broché Sfr. 39.80

## Dictionnaire romand

L'originalité de la langue française en Suisse romande

Tous les mots d'usage courant répertoriés et accompagnés de nombreuses citations datées et localisées, tirées de la presse, des textes officiels, de la littérature romande et de la langue parlée.

864 pages

Sfr. 68.--

**Droit de retour : 10 jours**

- Veuillez me faire parvenir dans les plus brefs délais ..... exemplaires du livre "Sagesse des romands" au prix de CHF 39.80.-/pce.
- Veuillez me faire parvenir dans les plus brefs délais ..... exemplaires du "Dictionnaire suisse romand" au prix de CHF 68.-/pce.

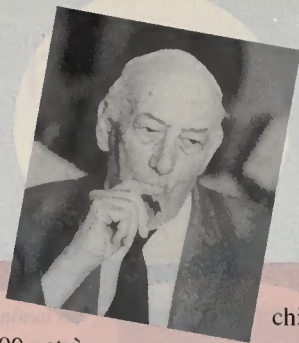
(frais d'emb. et d'envoi CHF 5.-); paiement contre facture à 30 jours.

Nom .....  
Prénom .....  
Adresse .....  
NPA, Lieu .....  
Date ..... Signature .....

Fax  
**022 738 77 69**  
Tél.  
**022 731 86 32**

**Somotrading SA**  
CP 2163  
1211 GE 1

# Mè chovinyi dè chèrvucho II (dè Jèvié dou Mu)



## Kour dè rèpètichion 1913

No dèvechan mobilijâ a Sion on delon matin dou mi dè juiyè. No chin modâ kotyè j'on dè no du la Grevire in trin pè Remon, Friboua, Bêrna, Spiez. Lé, no j'a fayu atindre tanyè fèrmo tâ le dèvélené a kouja d'ouna pane dè kouran chu la linye dou Lötschberg k'irè batinta nàvoua. No j'an kan mimo pu rèmodâ outre la né por arouvâ dèvan le dzoua a Brigue. Du lé on train no j'a rèprè a la bèka dou dzoua po no menâ a Sion.

Kan no j'an j'ou rèchu lè tsavô, lè mulè è to chin ke fô po fére on kour in montanye, la konpanyi chè inmodâye por arouvâ a la vèprâ a Ovronnaz. Apri avè chonyi lè bi-thè, medji na mouâcha, no j'an pu dremi chu le fin din lè grandzè dou velâdzo. Le lindèman matin, lè j'omo, lè tsavô è lè mulè avoui lè tsè-rètè bin tsèrdyè, ha karavane l'è modâye pè le kol dou Fè-nèstral ou pi dou Muveran, por arouvâ a Sorgno, piti ve-

lâdzo dè tsalè avoui on lordo patchi yô 300 vatsè pachâvan le tsôtin. Din on dè hou tsalè l'i fabrekâvan dou bon fremâdzo valéjan è dou buro. Ha bala kotse ehè travè a 2000 mètre dè hôtyà avoui on galè piti lé invernâ dè hôvani. Du lé in pachin le kol dè Maistrè, no chin arouvâ a la bèka di Diablons in fathe de la Din dè Moreles è di fouâ dè Chin Muri. Apri kotyè dzoua a veri in rion intrèmi dè hou vani, è a dremi la né din lè rotsè, no j'an rèprè lè chindè po dèchindre chu Sorgno è du lé pè on tsemenè tayi din lè rotsè no chin arouvâ a Fully. Ma l'afère lè pâ j'ou to eholè. Le tsemenè irè bin tan èthré ke lè tsavô l'avan bin dou mô dè l'i pachâ. Tota na rintse dè tsavô è dè mulè chon j'ou roubatâ è trè tsavô chon j'ou tyâ avô lè rotsè du na hôtyà dè 300 mètre. Di j'omo è di j'ôtro tsavô è mulè chon j'ou byochi è in'arouvin ou fon, apri 2000 mètre dè dèrupitè, to

chi mondo irè arnâ. Apri du-trè j'arè dè rèpou, la konpanyi l'a rèprè la route dè Sion. No chobrâvè trè dzoua po to rèbetâ in ouâdre è rindre lè bi-thè è lè j'afère. No j'an vouèrdâ di bi chovinyi ma aehebin di krouyo dè ehi kour dè rèpètichion dè 1913.

## Kour dè rèpètichion 1914

On devindro de la fin dou mi dè juin, no j'an mobilijâ a Sion. Le dechando no j'an rèchu lè mulè, lè tsavô è to le trayin ke fayè po fére on kour. La demindze du-midzoua no chin modâ por arouvâ le dèvélené a Muraz pri dè Chiéro yô no j'an pachâ né. Le delon matin no chin rèmodâ du lé, amon le val d'Anniviers, pè na lorda tanfa, tanyè a Vissoie yô no no chin arèthâ po goutâ è po gouèrnâ lè tsavô è lè mulè k'iran ache mafi tyè no.

Lè dzin de l'indrè no j'an mothrâ lè lodzè yô ke lè dzin dè Chandolin è dè St-Lue rè-



Rèchponchâbyo dè ha pâdze:  
Albert Bovigny  
Rte de Schiffenen 15  
1700 Fribourg


voujan lè tsè k'inyèyivan por dèchindre a Chiéro bin a Sion kan lou fayi alâ ou martehi. Din ehi tin n'avi bin chur rin dè route, panyi na tsèrère por alâ du Vissoie a St-Luc è Chandolin. Adon, kan hou dzin dèhingan din la pyanna, i dèbâtâvan lè mulè a Vissoie, lè j'apyèyivan i tsè è in rèvinyin i rèvoujan lè tsè din lè lodzè è rèbâtâvan lè mulè po portâ amon la martchandi.

Le du-midzoua no chin montâ a St-Lue è lé d'amon no j'an fè ouna chenanna. La mitya dou tin no fajan di trançpouâ po la konpanyi è le riehto di korehè avoui nouthrè mulè è dou travô po lè dzin di dou velâdzo. Lou mulè iran gayâ ti mobilijâ è l'i avè tyè mé di viyo, kotyè dzouno è lè fèmalè po fére to le travô. De na chenanna, ou grô dou tsôtin, no lou j'an rindu on fyè chèrvucho.

(A chièdre)

Jèvié, Mathilde, è tota lou famiye.





**20 HEURES**

**DE MUSIQUES**

Vingt heures durant la ville de Romont vibrera aux sons et aux rythmes de toutes les musiques: classique, chœurs, musique vocale ou ancienne, rock, variété, jazz, chanson française, swing, musique de chambre ou sacrée, blues, fifres et tambours...

**DE 4 HEURES DU MATIN À MINUIT**

Quatorze lieux de concert accueilleront sur la colline ronde, de l'aube à la nuit avancée, des concerts de quarante-cinq minutes. Quels que soient les goûts du public, il trouvera de la musique propre à enchanter ses oreilles! Il faudra absolument être à Romont le 26 septembre prochain, que vous y passiez le temps d'un concert du chœur de votre choix, ou que vous décidiez d'y rester pour entendre un ensemble de folklore russe ou un quatuor de cor des Alpes.

**ROMONT  
26 SEPT.  
1998**

Informations,  
vente de billets  
ou d'abonnements:

Office du Tourisme,  
Romont, 026 / 652 31 52  
ou à l'entrée  
des concerts

★  
Jazz  
musique de chambre  
chanson  
art choral  
musique de cuivres  
rock  
etc.

★  
avec  
Alcatraz  
Les Garçons  
Thierry Lang  
Le Quatuor Sine Nomine  
Jozsef Molnar et André Luy  
Alexandre Magnin,  
et 500 autres musiciens



# Le berger allemand, un ami fidèle

Vanessa Nobel

et

Carole Meuwly Nsingi

**D**escendant direct du loup, le berger allemand est un chien qui «en impose» de prime abord. Pourtant, chassez vos idées préconçues: sous ses allures de petit dur se cache un compagnon idéal pour toute la famille. Pour faire plus ample connaissance avec cette race, «Fribourg Illustré» s'est rendu chez M. Albert Perler et M<sup>me</sup> Ruth Sahli, tous deux éleveurs, qui tiennent l'élevage du Boidamont à Senèdes.

C'est Baron qui m'accueille, magnifique mâle noir/feu et valeureux père de trois portées de chiots. Ces petits sont, pour la plupart, réservés pour la police, les douanes, les gardes de fortifications ou Sécuritas. Les autres font de très bons chiens de compagnie.

Ruth Sahli, éleveuse sympathique, explique que six bergers allemands, dont certains issus de l'élevage de Boida-

*Le berger allemand, un animal au regard tranquille.*

PHOTO ÉLEVAGE DE BOIDAMONT

mont, participeront aux Championnats du monde qui se dérouleront en octobre prochain à Boston.

## Programme des épreuves

Premièrement, il y aura la piste, où un «pisteur» parcourt un chemin, si possible sinueux. Le chien doit alors refaire exactement le même trajet uniquement grâce à l'odeur de l'homme. Des objets peuvent être cachés à certains endroits du parcours. Le chien doit les découvrir et les signaler à son maître. Il ne doit en aucune façon les toucher. Ce procédé est utilisé lorsqu'une personne est disparue. Pour retrouver sa trace, le chien renifle par ex. un vêtement de ladite personne. Ensuite vient l'obéissance, composée de sauts, palissades, courses, marché lent, en avant et retour.

Et enfin le mordant, c'est-à-dire qu'un homme vêtu d'une manche est caché derrière une tente. Parmi toutes les différentes tentes le chien doit le



retrouver et n'attaquer qu'à partir du signal de son maître. De même, il doit le lâcher impérativement à son ordre.

## Un travail avant tout

Le jeu alors devient travail: Ruth Sahli assure que «les bergers allemands sont très obéissants et si le propriétaire l'éduque convenablement, il ne rencontre aucun problème». Evidemment, si l'acheteur ne se fait pas respecter ou s'il commet des erreurs de dressage, le chien peut se laisser aller. Ainsi, le jeu lui permet d'apprendre les règles élémentaires d'obéissance et tout geste utile pour son maître.

A l'achat d'un chiot, celui-ci est vacciné, tatoué et il possè-

de un pedigree. Outre les promenades quotidiennes, son entretien est aisé: brossage, douche de temps à autre. Concernant celle-ci, il est recommandé de n'utiliser que des produits réservés à cet effet. Si vous prenez des shampooings ordinaires, le poil du chien perd sa graisse et par conséquent il n'est plus protégé contre les agressions extérieures.

Finalement on constate que le berger allemand est un animal facile à vivre. C'est pourquoi il deviendra pour vous un excellent chien de garde, ainsi qu'un adorable ami pour vos enfants.

Moquettes - Tapis tissés  
Revêt. de sols PVC  
Parquets

**Matthieu - Tapis**  
sàrl

Marcel Riedo

Rte des Arsenaux 14  
Tél. 026/322 34 00

1700 Fribourg  
Fax 026/322 34 00

## MUSÉE

# Le Musée Gutenberg retrouve sa beauté moyenâgeuse

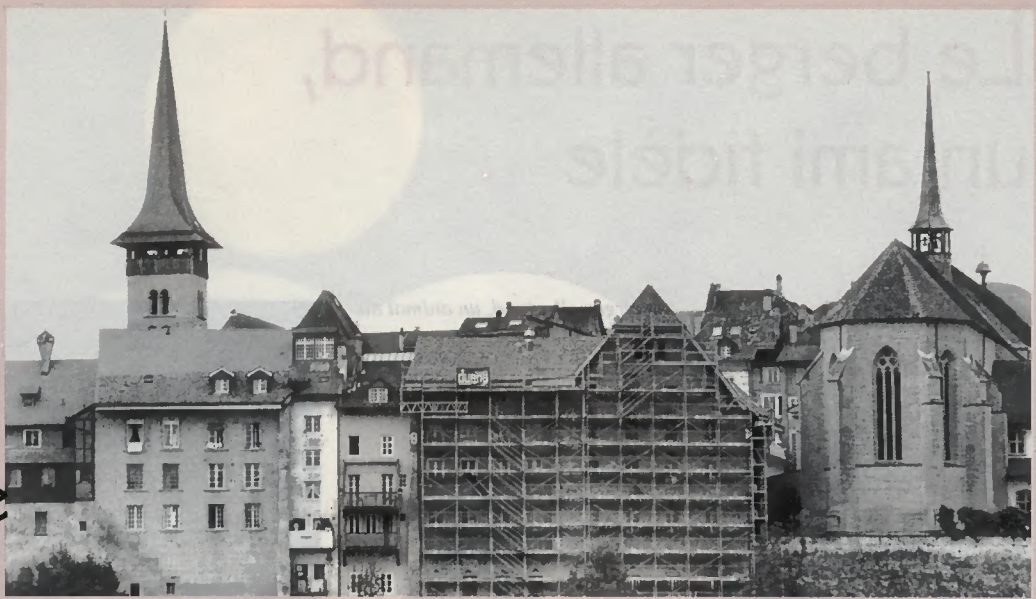


PHOTO CHARLES ELLENA

Un assainissement en profondeur des murs et du toit, décidé par le Conseil de fondation du Musée suisse des arts graphiques et de la communication à Fribourg, a été effectué dernièrement. Et les façades? Les travaux ont débuté, afin que celles-ci retrouvent leur beauté originale. Ainsi, prochainement, on sera à même

de redécouvrir l'ancien grenier de la place Notre-Dame, à Fribourg, dans sa beauté d'antan.

**Avis aux amateurs d'art et d'architecture!**

## ACCESSOIRE

# Kipling, le vrai camarade d'école

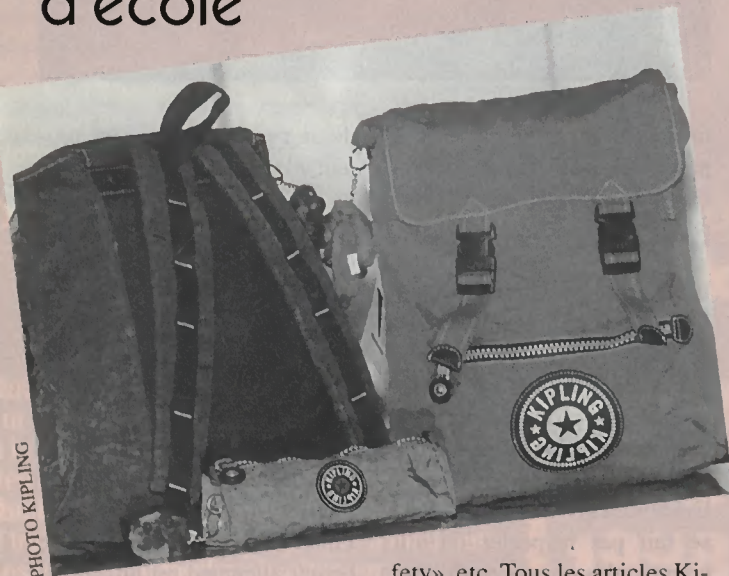


PHOTO KIPLING

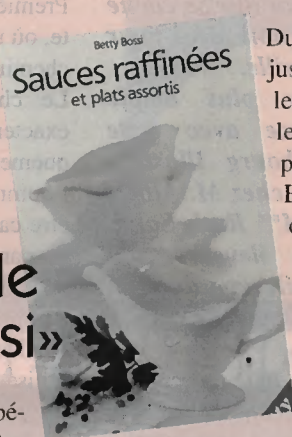
Le nouveau sac pour les jeunes signé «Kipling» est un article pour les loisirs, mais aussi pour les heures passées sur les bancs de l'école. Sa ligne est multiple: «Basic», «Basic Sport» ou encore «Sa-

fety», etc. Tous les articles Kipling sont en nylon, robustes, légers, imperméables et faciles à laver. Des accessoires mode aux couleurs vives.

**Disponible dans les magasins spécialisés.**

## CUISINE

# «Sauces raffinées et plats assortis de Betty Bossi»



Si la sauce doit être spécialement légère ou être préparée particulièrement vite, Betty Bossi donne, avec des variantes pour chaque recette, des conseils qui résolvent exactement ces problèmes.

Du reste, c'est justement pour les sauces que les trucs appréciés de Betty Bossi constituent la base du succès, sans oublier les recettes, qui sont rédigées de façon simple et

précise: donc faciles à apprêter.

**Un livre disponible chez Betty Bossi, 6009 Lucerne, ou au 01/209 18 18.**

## SANTÉ

# Un bronzage sans soleil ni solarium

L'autobronzage est une solution fiable pour un bronzage préalable immédiat de la peau avant la saison balnéaire ou pour prolonger le joli bronzage de vos vacances. Avec l'autobronzant «Jet Bronzer» de Piz Buin, on retrouve un teint naturel sans soleil ni solarium. Cette série de produits évite le vieillissement prématuré de la peau, voire les dommages plus



PHOTO PIZ BUIN

graves. Cependant le bronzage obtenu à l'aide d'un produit autobronzant n'offre aucune protection contre les rayons ultraviolets du soleil.

**Disponible en drogueries ou pharmacies.**

# G. SCIBOZ SA MENUISERIE - AGENCEMENT

Maîtrise fédérale

**Menuiserie intérieure  
extérieure**

**Agencements**

**Escaliers**

**Cuisines**

**Fabrique de meubles**

**Décoration**

**Charpentes**

In Riaux

**1726 FARVAGNY**

Tél. 026/411 36 52 Fax 026/411 36 56

Natel 079/449 35 04

«Nom d'un tonnerre:  
il est temps de poser un  
paratonnerre **ascom!**»

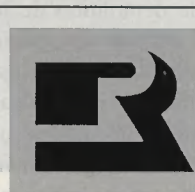
**Ascom Installations SA**

Planche-Supérieure 19

1700 Fribourg

Téléphone 026/322 41 93

Téléfax 026/323 20 41



## RUFENACHT GÉNIE CIVIL SA

Rte Henri-Pestalozzi 2

1700 FRIBOURG

Tél. 026/481 50 55

Fax 026/481 50 18

## Hayoz & Brulhart SA



Installations sanitaires

Ferblanterie

Couverture

Chauffage

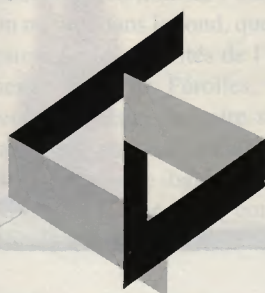
Réparations

Transformations

Route des Vieux-Chênes 2  
1700 FRIBOURG

Tél. 026/481 20 48  
Fax 026/481 20 56

## CLEMENT PEINTURE S.A.



Route des Arsenaux 14  
Case postale 83  
1709 FRIBOURG

Tél. 026/322 00 66

Fax 026/469 05 37

Devis sans engagement

# therma

CUISINES PROFESSIONNELLES

**Agencements de cuisines  
professionnelles  
destinés à la gastronomie  
moderne  
et traditionnelle**

Therma cuisines professionnelles  
et froid SA

Le Trési 6 - 1028 PRÉVERENGES

Tél. 021/804 73 43

Fax 021/804 73 63

# Une nouvelle salle des fêtes pour Fribourg

Martine Leiser

**L**a Commune de Fribourg, avec la participation de l'Intersociété, a inauguré le 1<sup>er</sup> septembre sa nouvelle salle des fêtes à St-Léonard. Son conseiller communal directeur, Marcel Clerc, vice-syndic de la ville, nous ouvre les portes de ce nouvel espace afin de nous le présenter sous toutes les coutures, et surtout les aspects architecturaux de sa réalisation. Une fois le ruban coupé, la salle s'est vêtue du costume d'hôtesse, parée pour accueillir les multiples rencontres de sociétés qui ne tarderont pas à l'enchanter... ou à l'enfumer!

**FI - Pourquoi est-ce que la Commune de Fribourg a décidé de construire une nouvelle salle des fêtes et de l'implanter à St-Léonard?**

**Marcel Clerc** - La construction du complexe d'habitations dans les Jardins de Pérolles a conduit à la démolition de la Halle du Comptoir, à la route des Arsenaux. Cette salle est devenue, grâce à la gestion par l'Intersociété, le lieu où les sociétés locales organisaient leurs manifestations associatives et se procuraient les moyens financiers nécessaires à leur existence. Il a donc fallu la remplacer. Plusieurs solutions ont été envisagées par la Commune et l'Intersociété. Toutes les propositions conduisant à placer une salle des fêtes dans une zone habitée se sont heurtées à des oppositions. Le choix de St-Léonard a prévalu parce qu'il s'agit d'un site regroupant plusieurs

constructions d'intérêt général sur lequel les nuisances n'ont que peu d'emprise.

**- Pouvez-vous nous décrire cette salle, ainsi que le nombre de personnes qu'elle pourra accueillir. Fera-t-elle concurrence à Forum-Fribourg?**

- Il s'agit d'une salle mettant à disposition deux mille mètres carrés environ pour vingt et un mille trois cents mètres cubes. Elle peut accueillir entre huit cents et mille deux cents personnes, selon l'usage que l'on en fait. Cette salle se prête aussi bien à l'organisation de lotos que de banquets, ou de soirées récréatives. Elle ne sera toutefois pas une concurrence pour Forum-Fribourg, mais au contraire un complément de cet important centre de dynamisation de l'économie fribourgeoise, pour le cas où les propriétaires en auraient besoin.

**- Quels sont les bureaux d'architectes qui ont contribué à sa réalisation?**

- Ce bâtiment a été conçu et réalisé en parfaite collaboration par les bureaux d'architectes Lorenz-Musso à Sion, gagnant du concours d'aménagement du site de St-Léonard, et ceux de Gilbert Longchamp à Fribourg, qui a assumé la direction des travaux.

**- Quel est le rôle de la Commune de Fribourg au sein de la nouvelle salle?**

- Comme la Commune est propriétaire du bâtiment, elle encaissera un loyer et pourvoira à son entretien. Elle aura un représentant au sein du comité de l'Intersociété, dont elle surveille l'activité. →

*La nouvelle salle des fêtes complétée par les prochaines manifestations. PHOTO PIERRE NUOFFER*





**P**our mener à chef cette réalisation, la Commune de Fribourg a collaboré activement avec l'Intersociété et son président Bernard Michel. Au poste depuis seize ans, l'administrateur du Collège St-Michel nous donne un aperçu du rôle que jouera l'Intersociété à St-Léonard. Et c'est un calendrier riche en manifestations qui comblera la nouvelle salle des fêtes! Rencontre de Fribourg Illustré avec ce dynamique président.

**FI - Quel sera le rythme et le genre de manifestations qu'accueillera la nouvelle salle des fêtes de St-Léonard?**

**Bernard Michel** - La nouvelle salle des fêtes est d'abord prévue pour organiser les lotos tous les jeudis soir et dimanche après-midi de l'année. On ne fait, dans le fond, que de transférer les activités de l'ancienne halle de Pérolles. On peut aussi, et c'est notre souhait, organiser des manifestations telles que bals, discos, expositions, concerts, conférences, etc. Autrement dit,

nous tâcherons de la mettre au maximum à disposition, et ceci dans l'optique d'une rentabilisation optimale.

**- D'où vient cet engouement populaire pour le loto. Et à quand remontent ses origines?**

- Les premiers lotos ont été organisés en 1968. Quant à l'engouement, il provient du fait que les Fribourgeois en sont amateurs. Comme les lotos se déroulent sur toute l'année, ils attirent également une clientèle des cantons limitrophes. De plus, le fait d'avoir donné des vrenelis comme lots a attiré un certain nombre de personnes. Actuellement, nous offrons des bons en marchandises, vu la baisse de la valeur de l'or, et cet élément attire également les amateurs de lotos.

**- Quel sera le rôle de l'Intersociété au sein de la salle des fêtes?**

- Notre rôle consiste essentiellement en la gestion de cette salle, tant sur le plan financier

*Dominique de Buman, syndic de la ville de Fribourg, peut être fier de la magnifique réalisation de ce bâtiment.* PHOTO DANIEL STOLL

que sur celui du calendrier d'occupation et de l'entretien. L'une des conditions pour que cette salle soit construite a été formulée par la Commune,

Son espace peut accueillir jusqu'à mille deux cents personnes.

PHOTO PIERRE NUOFFER

dans le sens où le comité actuel de l'Intersociété devait continuer son activité.





Charpente/Zimmerei  
Menuiserie/Schreinerei  
Fabrique de fenêtres/Fensterfabrik  
Scierie/Sägerei  
Fabrique de bois/Holzhandel



OTHMAR  
+  
FRANZ



## Bois lamellé-collé

Lamellenverleimte

## Construction en bois

Holzkonstruktionen

## Fabrique de fenêtres bois et bois-métal

Fensterfabrik:  
Fenster aus Holz oder Holz-Metall



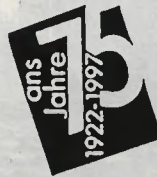
### 3212 Gurmels

Tél. 026/674 92 20  
Fax 026/674 92 38



a exécuté  
toutes les installations  
de ventilation  
de la Salle des fêtes  
de St-Léonard

Certifié selon normes ISO 9001 en 1996



**HÄLG & CIE S.A.**  
Chauffage, brûleurs,  
climatisation, inst. de froid

2, av. de Beauregard Tél. 026/424 90 71  
1701 Fribourg Fax 026/424 90 01

Chauffeur Refroidir Ventilateur Régler



Chauffage  
Sanitaire

## Riedo Installations SA

Petites-Rames 5	Route Verdel 8
1700 Fribourg	1630 Bulle
Tél. 026/322 59 28	Tél. 026/912 65 44
Fax 026/322 47 72	Fax 026/912 65 40

Düdingen Avenches Bulle Bern Flamatt Fribourg



**ERIC BONGARD SA**  
Entreprise de gypserie-peinture

1724 ZÉNAUVA - LE MOURET

Tél. 026/413 11 31 Natel 079/225 79 69  
Fax 026/413 39 40

ETABLISSEMENTS **TECHNIQUES SA**

Entreprise générale d'électricité

Rte de Beaumont 20 1709 Fribourg  
Tél. 026/425 85 85 Fax 425 85 89

Ebénisterie - Menuiserie  
Restauration de meubles

## Henri Dessiex

Riehemond 3  
1700 Fribourg  
Tél. 026/424 82 14  
Fax 026/424 82 60

Tél. bureau 026/413 21 00  
Tél. privé 026/413 18 53  
Natel 079/417 95 54  
Fax 026/413 36 40

Menuiserie - Agencements

**CHARRIÈRE SA**

Maîtrise fédérale

1724 Praroman - Le Mouret



## FRIGO service

Installations frigorifiques  
Ernest KOLLY

1700 FRIBOURG 026/424 43 53

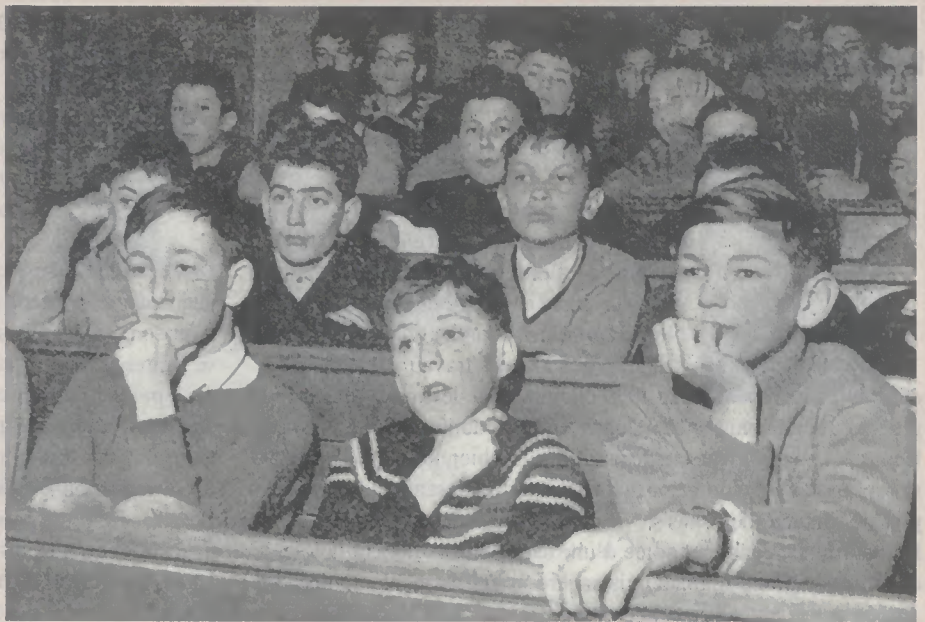


**Baumann CONSTRELEC SA**  
Daniel Baumann, maîtrise fédérale

Tableaux électriques de distribution et de commande  
Etudes techniques - Commandes programmables  
Régulation et automation

1754 Rosé - Rte de l'Industrie 11 - Tél. 026/470 24 25 - Fax 026/470 24 27

# Quand sonne l'heure de l'école...



Le temps béni des vacances, qui réunit parents et enfants, qui parfois les sépare aussi, prend fin. Maîtres et maîtresses ont bénéficié d'un repos indispensable et mis à profit leurs expériences de l'année écoulée, pour repartir plus décidés que jamais à tout sacrifier à leurs élèves. Conscients du rôle qu'ils jouent dans la formation de l'enfant, nos éducateurs savent que souvent c'est l'école qui imprime les caractères les plus indélébiles, dans le cerveau des jeunes. D'ailleurs, le maître ou la maîtresse prend une place très grande dans le cœur de l'écolier. « La maîtresse a dit que... A l'école, nous avons appris que... » répètent souvent les enfants, sur un ton qui ne souffre pas de réplique !

Belle mission en vérité, mais redoutable aussi, car on se rend compte que des lacunes, des erreurs dans l'instruction et l'éducation pourraient entraîner des conséquences graves. Au cours du printemps 1960, une grande conférence publique, donnée à Fribourg, mettait en parallèle la situation des régions où les enfants sont livrés à l'école laïque, dite neutre et ceux d'autres pays qui assurent à leur jeunesse une école chrétienne. Fribourg, canton privilégié sous ce rapport, comme sous de nombreux autres, possède des éducateurs et des éducatrices guidés par le souci de prodiguer un enseignement chrétien. Si le principal mérite en revient au Gouvernement qui n'a jamais cédé sur ce principe, ce serait manifester de l'ingratitude que de ne pas rendre hommage aux autorités communales qui facilitent la tâche de l'enseignement et au corps enseignant lui-même.

A tous les échelons, de l'école primaire à l'université, en passant par nos nombreuses écoles secondaires — Fribourg-

*Illustré* consacre dans ce numéro même, une rubrique à ce problème — nos instituts d'éducation et le Collège St-Michel, à tous les échelons, l'enfant, l'adolescent, le jeune homme et la jeune fille reçoivent un enseignement qui s'inspire de la morale chrétienne. En réalise-t-on toujours et partout les bienfaits ?

Certes, le pays a besoin d'hommes. C'est le but de l'éducation. Il réclame des valeurs sur le plan professionnel: c'est le but de l'instruction, destinée à tous: écoliers, élèves d'écoles secondaires, étudiants et apprentis. Tous, à des degrés divers et avec une intensité qui varie, s'instruisent au contact de maîtres. Mais par dessus tout, nous avons besoin d'hommes professionnellement formés et décidés à maintenir notre civilisation chrétienne.

Voilà pourquoi, mamans qui demain conduirez vos petits garçons et vos petites filles à l'école pour la première fois, et vous qui avez déjà accompli ce geste touchant, voilà pourquoi, élèves des classes primaires et secondaires, étudiants et apprentis, vous considérez le chemin de l'école et des cours, comme la voie qui mène à la vie. A l'image du sentier que vous avez suivi pendant vos vacances, celui de l'école vous semblera parfois hérissé d'obstacles, un peu long. Il s'enfoncera même dans des dédales et des haies touffues, mais toujours, il débouche dans le soleil, en pleine lumière. L'heure de l'école, c'est l'appel vers la lumière. Aussi petits Fribourgeois, vous y donnerez une réponse enthousiaste.

Et bon trimestre !

*Fribourg-Illustré.*

## FRIBOURG ILLUSTRÉ

Rédaction, édition, administration, impression :  
Imprimerie Fragnière S. A., Route de la Glâne 35, Fribourg  
Téi. (037) 2 75 76

Régie des annonces :  
Annonces suisses S. A. ASSA, 5, Av. de Tivoli, Fribourg  
Téi. (037) 2 51 35 / 2 54 35

Abonnements :  
Suisse: Fr. 6.80 par an. Etranger: Fr. 9.80 par an.  
Cpte de chèques postaux 11a 2851

Nos photos sont l'œuvre de  
MM. Fontana, Fribourg  
Thévoz »  
Schmidt »  
Yerly, Villars s/Glâne  
Bourdin, Paris

Cliché obligeamment prêté par  
M. Chassot, directeur



**Marie Fragnière**

LA SCHURRA

Plus familièrement appelée «Tante Marie», on gardera d'elle le souvenir d'une femme gaie, serviable et travailleuse.

Née le 28 août 1910 à St-Sylvestre, elle dut s'initier, très tôt, aux travaux de la terre.

En 1936 elle unit son destin à Vincent Fragnière et donna naissance à quatre enfants, dont une fille.

Epouse et mère dévouée, elle assumait aussi bien les tâches ménagères qu'agricoles au domaine de la Schurra. Et c'est ainsi que pendant plus de soixante-deux ans sa vie était faite d'abnégation et de travail. De nature infatigable et dotée d'une santé de fer, elle eut la joie de devenir une grand-maman puis arrière-grand-maman comblée.

A tous celles et ceux qui la connaissaient, Tante Marie laissera le souvenir d'une personne irremplaçable.



**Jeanine Ecoffey**

LA TOUR-DE-TRÈME

Jeanine, affectueusement appelée «Jaja», n'avait que 55 ans lorsqu'elle quitta les siens.

Fille aînée d'une famille de neuf enfants, elle vit le jour le 12 juin 1943 à La Tour-de-Trême. Très tôt elle s'unit à Francis et

devint pour Vincent, Nicolas et Catherine une maman attentive et pleine d'amour.

En 1994 une maladie pulmonaire la contraignit à quitter son emploi au Chalet de Gruyères. Mais bien que fortement diminuée, elle resta une femme à l'écoute des autres et toujours remplie de bonne humeur.

Le jardinage, la couture et le bricolage étaient ses passe-temps favoris, mais son plus beau rayon de soleil fut ses cinq petits-enfants qui la comblèrent. En janvier 1997, une seconde vie s'offrit à elle grâce à une transplantation des poumons. Dès lors elle vécut pleinement chaque instant de bien-être.

Mais le malheur la frappa à nouveau en janvier 1998, lorsqu'un cancer remis son existence en question. Courageuse, elle s'efforça de passer outre cette nouvelle épreuve et continua de profiter au maximum de sa vie. Malgré tout, une péjoration rapide de sa maladie l'emporta en juin dernier.

Jeanine laissera dans le cœur de chacun un souvenir de courage, de joie de vivre et d'amour.



**Lucie Berset**

VILLARSVIRIAUX

Epouse d'agriculteur, Lucie était une femme et une maman dévouée. C'est en 1968, peu après son union, qu'elle reprit avec son mari le domaine familial.

Avec l'arrivée de ses quatre enfants, nés en l'espace de trois ans, le travail ne manquait pas dans ce heureux foyer. De plus, avec l'amour qu'un enfant a pour sa maman, elle s'efforça d'offrir à sa belle-mère une vieillesse heureuse.

Très proche des gens et de la vie villageoise, elle était une fidèle chanteuse au chœur mixte depuis plus de trente ans. Membre du Conseil paroissial pendant quelques années, elle était responsable de la rédaction du bulletin paroissial et prenait plaisir à décorer l'église. Toujours présente lors des fêtes villageoises, elle soutenait avec ardeur toutes les sociétés.

Dans le cœur de ceux qui l'ont aimée, Lucie gardera une grande place.



**Pierre Gremaud**

VUADENS

Né en 1945 et deuxième d'une famille de cinq enfants, Pierre était un homme au contact enrichissant et doté d'une haute valeur morale.

Employé aux EEF de Vaulruz, il prit, en 1947, Suzanne Sugnaux pour épouse et devint l'heureux papa de quatre enfants. En 1981 le malheur le frappa, lui et sa famille, par la perte de Michel, son fils.

Cet homme avide d'amitié et de camaraderie était membre de nombreuses sociétés dont les patoisants, l'Amicale de la IV/14 et les tireurs de Vuadens. C'est avec fierté qu'il assumait également la fonction de chef de section militaire durant trente-six ans.

Retraité depuis 1986, Pierre prenait plaisir à se balader en forêt pour y cueillir des champignons. Mais les moments passés avec ses amis étaient une source de plaisir qu'il s'efforça de répéter le plus souvent possible, surtout lorsque ceux-ci étaient, tout comme lui, de fervents joueurs de cartes.

L'amitié, la joie de vivre et l'amour pour les siens, voilà les grandes qualités qui ont fait de lui un homme inoubliable pour ceux qui l'ont connu.

*Papaverie fleuriste SA*

**VOTRE FLEURISTE  
VOTRE MEILLEUR  
CONSEILLER**

Livraison gratuite

**Nouveau Marché  
1723 MARLY  
026/436 20 20**

**POMPES FUNÈBRES** PÉROLLES 27  
1700 FRIBOURG

1916 **MURITH** Tél. 322 41 43

*Lorsque le deuil vous frappe...  
... nous sommes là pour vous aider  
et tout organiser selon vos désirs.*

Jean-Pierre Rossier

*En toute confiance depuis 80 ans*



**Marie Demierre**

VILLARS-SUR-GLÂNE



Joviale et dévouée, Marie a suivi le chemin de sa vie dans l'amour et l'amitié. Heureuse maman de trois enfants, elle sut admirablement seconder son mari, artisan menuisier-ébéniste.

Grand-maman et arrière-grand-maman sympathique, elle eut la joie de chérir douze petits-enfants et vingt-cinq arrière-petits-enfants qui lui rendaient sans mal tout son amour.

D'un caractère fort apprécié, elle était pour ses voisins, ses amis et son entourage une personne qui suscitait énormément de gentillesse. Toujours prête à rendre service, elle savait transmettre à chacun un exemple de bonté.

C'est à l'âge de 88 ans qu'elle quitta les siens, entourée de leur amour et de leur amitié.

**Blanche Maradan**

FRIBOURG



**La doyenne du canton n'est plus!** Née le 19 décembre 1893, elle s'est endormie calmement au magnifique âge de 105 ans.

Cadette de la famille Erlebach-Ducrest, elle passa son enfance à la place du Tilleul à Fribourg, habitation qui fut détruite lors

de la construction de la route des Alpes.

Bourgeoise de cœur et d'esprit, elle était restée très attachée à sa ville. Elle appréciait particulièrement la cathédrale, dans laquelle elle fut baptisée, communie, confirmée et mariée. Elle fit même partie, pendant quelques années, du chœur mixte de St-Nicolas, sous l'égide de M. Haas et du chanoine Bovet.

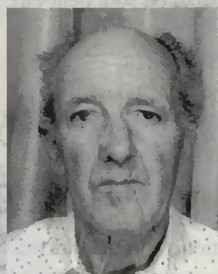
En 1914 elle séjourna quelque temps en Allemagne, mais dut rentrer précipitamment avec son père, les jeunes filles n'étant pas autorisées à voyager sans chaperon. Elle se souvenait des troupes allemandes en mouvement dans les campagnes et dans les gares.

En 1926 Mademoiselle Erlebach devint Madame Maradan et donna la vie à trois enfants, dont un garçon. Il était très difficile de tenir son ménage et d'élever sa famille durant la période précédant 1939. Toutefois, son mari fonda en 1938 la Carrosserie du Capitole, qui deviendra par la suite la Carrosserie de Beaumont. Mais la mobilisation vide les ateliers de travail et de personnel. Elle saura seconder son mari durant la période dite de «relèves» et la situation s'améliora après la guerre.

La lecture et la musique lui procuraient énormément de joie et Blanche ne quitta son piano qu'à l'aube de sa centième année, lorsque le rhumatisme déforma ses mains.

En 1988 elle perdit son mari, mais son caractère «bien trempé» l'aida dans cette épreuve.

Elle était restée très coquette et continua de vivre paisiblement dans sa maison, entourée de plusieurs chats qui lui tenaient compagnie. Ses amis et connaissances s'en sont allés au cours des ans, mais elle a pu vivre dans son petit univers jusqu'à son dernier jour.

**Alphonse Surchat**

SURPIERRE

Jovial et plein d'humour, Alphonse était un homme très apprécié.

Né en 1922 à Gillarens, il épousa trente-trois ans plus tard Cécile Curty et devint alors l'heureux papa d'Eric.

Grand travailleur, il débuta à la mine de charbon de Châtillens, puis au barrage de la

Dixence, pour s'orienter ensuite vers la maçonnerie.

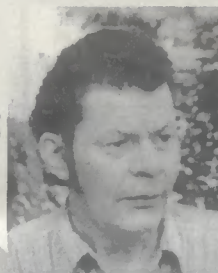
Pour sa plus grande joie son fils devint à son tour papa de Joaquim et d'Aurélien. Deux petits-enfants qui reçurent de leur grand-papa énormément d'amour.

Chanteur au chœur mixte paroissial de Surpierre pendant plus de vingt-huit ans, il rejoignit par la suite la société de développement. Homme d'extérieur, il adorait faire de longues promenades et s'occuper de son jardin et de ses fleurs.

C'est à l'âge de 76 ans qu'il quitta les siens. Son souvenir, plein d'amour, d'amitié et d'humour, remplira longtemps encore le cœur des gens qui l'aimaient.

**René Tornare**

CHARMEY



Né le 22 décembre 1928, René était le fils d'Henri et Sophie Tornare. Son père, boulanger, sut lui transmettre les joies de ce métier et c'est dans l'entreprise familiale, à Charmey, qu'il entreprit son apprentissage.

Il y travailla ensuite avec son frère puis, suite à la revente du commerce, avec Jean Buchs. Il fut employé encore quelques années à la chocolaterie de Broc.

Malheureusement sa santé se dégrada et c'est au home de la Jogne qu'il finit sa vie.

René, plus familièrement appelé «Bouby», était un passionné de musique. Excellent musicien, il dirigea durant quelques années la fanfare de Bellegarde et était trompette à l'armée.

Il laissera le souvenir d'un homme apprécié pour sa gentillesse, quelque peu farceur et qui comptait bon nombre d'amis à Charmey, où il était fort connu.

**POMPES  
FUNÈBRES  
DE LA CITÉ S.A.**



*Marie-Jeanne Gendre  
est à même de  
répondre aux  
demandes des familles  
en deuil en assurant la  
dignité des derniers  
devoirs*

**Rue de l'Hôpital 23  
Tél. 026/322 43 23  
(Jour et nuit)**

Choisir ses fleurs avec les conseils  
de votre fleuriste

**OUVERT LE DIMANCHE de 9 h 30 à 12 h**

**COURONNES  
GERBES**

*mettler fleurs*

GRAND-RUE 37 1680 ROMONT ☎ 026/652 11 62



**XIII  
SEULES**

«Maman?» Est-ce que je suis trop grande, est-ce qu'elle ne veut plus me répondre? Elle boude peut-être, à cause des cerfs-volants cassés...

«Je me lève pour aller boire au robinet tout brillant. Le filet d'eau froide est presque rassurant. Je toussote. Sur le plancher, mes orties font des auréoles humides.

«Maman?» Je pousse la porte sacrée de la chambre des parents. «Maman?» La lumière éclabousse mes paupières. Flore s'est réveillée, elle aussi:

«Il est où, papa?

«- Quoi?

«- Et maman, elle est où, maman? - Papa, je ne sais pas. Mais maman est sûrement là... Mais non, viens voir!»

«Alors on file, on file en liberté. D'abord, c'est ehic; d'abord, c'est ehouette. On se tire un peu les pyjamas, on se met à lancer des coussins et pousser des cris aigus en pleine nuit, ce qui est quand même très rigolo. Mais quelque chose nous dit qu'il y a du *pas normal*, qu'ils ne sont pas là *tous les deux* et qu'ils ne reviennent pas *tout de suite*. Alors, on court dans tous les sens, avec nos pieds nus sur le plancher et les moquettes, sur les carreaux de la cuisine et les tapis du salon.

«Arrête de crier comme une folle, Flore!

«- Folle de Carole toi-même!

«- C'est maman qui est folle!»

«On court à gauche, on court à droite, on court jusque chez grand-mère: son portail au bout du jardin n'est jamais fermé.

«Grand-maman se lève, d'abord de mauvaise humeur, puis inquiète. Cyprien fait semblant de ne rien entendre, de ne pas prendre part au tapage.

«Grand-père, grand-père!» on insiste. «Maman s'est enfuie de la maison!

«- Votre mère?

«- Evidemment la nôtre, pas la tienne!

«- Votre mère?

«- Oui, et papa: ils sont peut-être ensemble.

«- Cela m'étonnerait.»

«Ils se regardent. C'est presque curieux: ils ne se regardent pas si souvent, nos grands-parents, ils se savent en général par cœur.

«Les filles, allez au lit, les filles!

«- Pas question, on veut notre maman, tout de suite!

«- On ira la chercher.

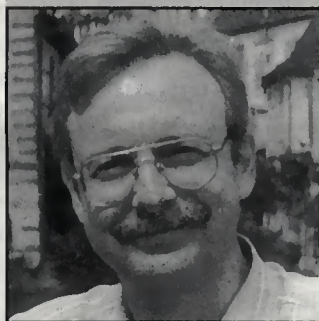
«- Où ça?

«- Euh... Restez ici pour le moment!»

«Alors nous, on cambriole la boîte à biscuits et on installe un campement sur le canapé.»

«Au début, c'est assez marrant de faire des miettes pendant la nuit et de se chamailler dans le salon de grand-maman. Et de se dire que nos parents sont juste pas là et que Cyprien va les chercher. Et qu'il va les gronder, certainement.

**Claude Luezior**



**TERRE D'EXILS**

«Pour sûr, on n'a pas faim très longtemps: après trois gâteaux à chacune, deux autres qu'on a donnés aux traversins (on a oublié nos peluches) et un à la potiche chinoise, tout le monde est repu.»

«Tu erois qu'ils vont revenir?

«- On pourrait jouer au Petit Poucet!

«- Oui, et l'ogre, c'est... Cyprien.

«- Mais non, il est trop gentil, il est toujours d'accord avec tout le monde: il peut pas nous croquer.

«- Il faut changer notre grand-papa.

«- Moi, en tout cas, je ne veux pas changer de maman.»

«C'est bête les petites sœurs! Grand-maman fait long, très long. Quand elle revient, on est presque

endormies, avec la couverture en boule dans les bras, parce qu'on a promis de ne pas aller rechercher toutes seules nos peluches. Je vous dis pas: ça pleure pour un rien, les grand-mères: je dois même la consoler. C'est sûr, maman est allée rechercher papa chez un de ses copains qui font la foire: voilà tout. C'est pas la première fois...

«Ça fait des histoires pour rien, les vieilles dames! La nôtre se frotte les yeux, mâchouille des «ambulance» et des «en voilà des soucis» et des choses comme ça, qu'on n'a pas comprises. Elle se mouche et se remouche tout le temps. C'est terriblement allergique, les grand-mères.

«Et puis tout ça, c'est énervant à la fin, parce que nous, on peut pas laisser nos nounours à la maison, tout seuls, au milieu de la nuit!»

**XIV  
ON OPÈRE?**

«Alors ce neurochirurgien?

- Pas vu.

- Téléphonez.

- C'est fait.

- Insistez!

- J'insiste!

- Et son adjoint?

- Il est déjà en salle.

- Tout seul?

- Non, pour une colonne, avec l'orthopédiste.

- Essayez encore.»

L'essaim d'abeilles bourdonne. On cherche une issue au problème: il va bien falloir opérer.

«Il faut opérer!

- C'est pas sûr.

- Cet hématome, il faut l'évacuer.

- C'est clair: la patiente ne va pas faire ça toute seule.

- Appelez Kinker, l'interne, tout de suite!

- Ne quittez pas!

- Répondez...

- C'est pas croyable, Kinker est en congrès!»

Pendant ce temps-là, Raymonde glisse dans un coma duveteux. Et plus son silence devient éloquent et plus on la branche à des fils et des machines. Et plus on ballonne, et plus on téléphone.

(A suivre)

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Rédaction et administration:**  
Route de la Glâne 31  
Case postale 331 - 1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Fax 026/424 32 44

**Rédactrice en chef:**  
Vanessa Nobel

**Correspondant(e)s:**  
Gérard Bourquenoud  
Marinette Jaquier  
Jacqueline de Saint-Bon  
Albert Bovigny  
Paul W. Tekadiozaya  
Jérôme Crausaz  
Jean-Marie Rolle

**Service des abonnements:**  
Alexandra Martins  
Tél. 026/422 25 25

**Abonnements (TVA incluse):**  
Annuel: Fr. 79.50  
Semestriel: Fr. 40.50  
Etranger: Fr. 91.50  
Par avion: Fr. 117.-  
Vente au numéro: Fr. 3.70  
CCP 17-2851-7

**Tirage:** 6500 exemplaires

**Editeur:**  
Imprimerie Fragnière SA  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg

**Publicité:**  
Carol Rich  
Responsable et conseillère en publicité  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Nate1 079/408 76 01

Pierre Nuoffer  
Tél. 026/422 25 25

**Mise en pages et graphisme:**  
Michel Brodard

Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.



- 21 succursales
- garantie de l'Etat
- soutien à l'économie du canton

*votre partenaire*

 **Banque Cantonale de Fribourg  
Freiburger Kantonalbank**



**NON**

**LE 27 SEPTEMBRE À L'INITIATIVE  
CONTRE NATURE  
BAUMANN-DENNER  
CAR ELLE DÉTRUIT  
NOS PAYSAGES**

COMITÉ FRIB. D'OPPOSITION À L'INITIATIVE CONTRE NATURE BAUMANN-DENNER, C.P. 918 FRIBOURG

Vectra Advantage. Celle qui  
donne un air de célibataire  
aux pères de famille.



Une exclusivité suisse: Vectra Advantage avec moteur ECOTEC 1.8i 16V de 85 kW (115 ch), ABS, 2 airbags full size, airbags latéraux, climatisation, lave-glaces électriques à l'avant, radio/lecteur CD avec commandes au volant. 4 portes, 30'250 francs; 5 portes, 30'750 francs; Caravan, 31'250 francs; avec 3 ans Opel Assistance.

**OPEL** 

CENTRE **OPEL**  À FRIBOURG

**Automobiles Belle-Croix SA**

Villars-sur-Glâne ☎ 026/402 98 28

Heures d'ouverture: lundi-vendredi 7h30 - 12h/13h - 19h  
Samedi ouvert non-stop 9h - 16 h

# Les Résidences-loisirs «SPIRAL»

UNE NOUVAUTÉ EUROPÉENNE. PAR EX.: HABITAT DE VACANCES,  
groupés en hameau touristique, salles de travail, habitats individuels, etc.

Moins de Fr. 1200.-/m<sup>2</sup> meublé. Première présentation mi-sept. à Martigny.



Guinnard Immobilier + Tourisme S.A. - CH - 1936 **VERBIER** Suisse  
André Guinnard - Tél. 027/771 71 01 - Fax 027/771 71 02 - E-mail: guinnard@verbier.ch



CARROSSERIE CLAUDE PASQUIER SA

Four à camions et voitures  
Station-lavage  
Rue de l'Industrie 3 CH-1632 Riaz

☎ prof. 026/912 53 03  
☎ privé 026/915 22 85  
Fax 026/913 92 59

J.A.A. 1700 Fribourg 1

203900/001/0001  
BIBL. CANTONALE UNIVERSITAIRE  
Espace Actualités  
Case postale  
1701 Fribourg

**ESCOR**

fait vos jeux!

**ESCOR**

ESCOR AUTOMATES SA - Rue de l'Industrie 34 - 3186 Guin

Notre point fort :  
votre confort

Connaissez-vous mon secret?

Matelas de  
Superba!

**SUPERBA**  
Bon. Meilleur. Superba.

ameublements  
**Vionnet**

Succ. Daniel Pittet

Rue de Vevey 39  
1630 BULLE

Tél. 026/913 11 66  
Fax 026/913 11 67

Planète Charmilles  
1203 GENEVE

Tél. 022/344 15 66